



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 2

תקעו בחדש שופר כו'

«Sonnez du chofar à la nouvelle lune»



Roch Hachana tombe le jour où l'homme fut créé, et non le jour où le monde commença, car le but de la Création n'est pas que le monde apparaisse comme une « chose » distincte, mais qu'il s'annule devant D.ieu ; cela commença lorsque Adam accepta de son plein gré la royauté de D.ieu. À chaque Roch Hachana, cette annulation est attirée pour toute l'année, à travers les pleurs d'une personne sur la descente de son âme, exprimés par le chofar.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

L'IDÉE CENTRALE

Roch Hachana tombe le jour où l'homme fut créé, et non le jour où le monde commença, car le but de la Création n'est pas que le monde apparaisse comme une « chose » distincte, mais qu'il s'annule devant D.ieu ; cela commença lorsque Adam accepta de son plein gré la royauté de D.ieu. À chaque Roch Hachana, cette annulation est attirée pour toute l'année, à travers les pleurs d'une personne sur la descente de son âme, exprimés par le chofar.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Roch Hachana, le renouvellement de la Création, est fixé au sixième jour, celui où Adam fut créé. Il explique d'abord la Création « quelque chose à partir de rien » à l'aide du soleil et de son bouclier : Havaya est le soleil et Elokim l'écran, et seul cet écran permet aux rayons d'exister en tant que lumière. Ainsi, les mondes, contenus dans la pensée de D.ieu, apparaissent comme des êtres distincts par le tsimtsoum, d'abord dans la spiritualité, puis dans la matérialité. Le but de cette descente est de faire une demeure dans les mondes inférieurs, où le yesh s'annule devant le ayin. Cela commença lorsque Adam accepta de son plein gré la royauté de D.ieu, thème du psaume du sixième jour, « Havaya règne », et cela se poursuit à travers la Torah et les mitsvot, qui unissent Havaya et Elokim. Roch Hachana, la « tête » de l'année, attire cela pour toute l'année, mais la personne doit s'élever : en réfléchissant à la descente de son âme, elle pleure, et le chofar, dont la racine est plus élevée que l'homme, porte ces pleurs vers le haut afin d'éveiller les Treize Attributs de Miséricorde. Enfin, l'expression « un statut pour Israël, un jugement pour le D.ieu de Yaakov » est expliquée : le fils et le serviteur, le jugement qui devient miséricorde, et la purification de Yom Kippour « devant Havaya ».

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Pourquoi le sixième jour ? La Création à partir de rien | ¶1-2 |
| | La question de la date de Roch Hachana, et l'explication de la Création « quelque chose à partir de rien » à l'aide du soleil, de son bouclier et de son fourreau, d'abord dans la spiritualité, puis dans la matérialité. | |
| 2 | Le but : la royauté et l'annulation | ¶3-8 |
| | La descente des mondes vise à faire une demeure dans les mondes inférieurs ; l'acceptation volontaire par Adam de la royauté de D.ieu amorça l'annulation du yesh, qui se poursuit à travers la Torah, les mitsvot accomplies avec intention et l'amour de « Havaya, ton D.ieu ». | |

3 Roch Hachana, les pleurs et le chofar

¶9-13

Roch Hachana attire l'annulation pour toute l'année; la personne s'élève en pleurant sur la descente de son âme, et les sons du chofar éveillent les Treize Attributs de Miséricorde, transformant la dissimulation en révélation.

4 Un statut pour Israël, un jugement pour Yaakov

¶14-16

Le fils et le serviteur; le jugement de Roch Hachana qui conduit à la miséricorde; demander pardon pour que la volonté de D.ieu se tourne à nouveau vers nous; et la purification de Yom Kippour, «devant Havaya».

NOTIONS CLÉS

Quelque chose à partir de rien (yesh méayin) יש מאין

La Création comme apparition d'une «chose» distincte à partir du «rien» divin. En vérité, les niveaux supérieurs sont le yesh véritable; le monde n'existe comme réalité distincte que parce que la lumière de D.ieu est voilée.

Le bouclier et le fourreau מגן ונרתק

Elokim, la force du tsimtsoum qui voile la lumière de Havaya, comme un bouclier voile le soleil. Dans les Temps futurs, D.ieu sortira le soleil de son fourreau.

L'annulation du yesh devant le ayin ביטול היש לאין

Le but de la Création: que la «chose» distincte s'annule devant D.ieu, faisant ainsi pour Lui une demeure dans les mondes inférieurs. C'est l'union de Havaya et Elokim.

Royauté et domination מלכות וממשלה

La royauté est un pouvoir accepté de plein gré; la domination est un pouvoir imposé. La royauté de D.ieu fut révélée lorsque Adam l'accepta le sixième jour.

Le fils et le serviteur בן ועבד

Israël, le fils, s'annule devant D.ieu comme le pied devant la tête (it'hap'ha, transformation); Yaakov, le serviteur, obéit au prix d'une lutte (itkafya, soumission), et c'est ce niveau qui est jugé.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

La miséricorde sublime éveillée par les pleurs et par le chofar, qui fait resplendir le «visage» divin, c'est-à-dire les Noms qui voilent D.ieu.

SECTION 1 • 11-2

Pourquoi le sixième jour ? La Création à partir de rien

1 תקעו בחדש שופר¹ כו'. פ"י בחדש זמן חידוש לבנה שמתחדשת בר"ח [בראש חודש] הוא ר"ה [ראש השנה] שאז הוא חידוש מעשה בראשית זה היום תחלת מעשיך² כו'.

«Sonnez du chofar à la nouvelle lune», etc. Le sens de «à la nouvelle lune» (bachodech) est : au moment du renouvellement de la lune, qui se renouvelle à Roch 'Hodech. C'est Roch Hachana, car c'est alors le renouvellement de l'œuvre de la Création : «Ce jour est le commencement de Tes œuvres», etc.

Le maamar s'ouvre sur Psaumes 81:4, le verset du chofar à Roch Hachana. L'Alter Rebbe interprète bachodech, «à la nouvelle lune», comme le renouvellement mensuel de la lune ; Roch Hachana, qui est Roch 'Hodech de Tichri, est aussi le renouvellement de la Création elle-même, comme le dit la prière de Moussaf de Roch Hachana : «Ce jour est le commencement de Tes œuvres.»

והנה בכ"ה באלול נברא העולם^{3,4} ור"ה [וראש השנה] הוא יום ו' לבריאת העולם יום בריאת אדה"ר [אדם הראשון], וצ"ל למה אין עושין ר"ה [ראש השנה] בזמן חידוש העולם ממש שהוא יום ראשון למע"ב [למעשה בראשית].

Or, le monde fut créé le vingt-cinq Eloul, et Roch Hachana est le sixième jour de la Création du monde, le jour où fut créé Adam, le premier homme. Il faut donc comprendre pourquoi Roch Hachana n'est pas fixé au moment même du renouvellement du monde, c'est-à-dire au premier jour de l'œuvre de la Création.

Voici la difficulté. Selon le décompte du Midrach, la Création commença le vingt-cinq Eloul ; le premier Tichri, Roch Hachana, est donc le sixième jour, celui où Adam fut créé. Pourquoi la fête du renouvellement de la Création est-elle fixée au jour de la création de l'homme, et non au premier jour, où le monde lui-même commença ?

אך דכתיב בראשית ברא אלקים^{5,6} אלקים מדת הצמצום⁷ שמתחלה עלה⁸ במחשבה לברוא כמדה"ד [במדת הדין] ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים]⁹ פ"י מתחלה היה

Cependant, il est écrit : «Au commencement, Elokim créa.» Elokim désigne l'attribut du tsimtsoum (contraction), car il fut d'abord conçu dans [Sa] pensée de créer selon l'attribut de rigueur ; Il vit que le monde ne pourrait subsister, [et] Il lui associa l'attribut de miséricorde. Le sens est qu'au début, il y avait

La réponse commence par le Nom de D.ieu qui figure dans le premier verset de la Torah : Elokim, qui représente le tsimtsoum, la contraction et la dissimulation de la lumière de D.ieu. Le commentaire bien connu de Rachi explique ce Nom : D.ieu pensa d'abord créer le monde selon la stricte rigueur, vit qu'il ne pourrait subsister, puis lui associa la miséricorde.

מדת הדין מדת הצמצום לצמצם ולהעלים אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

l'attribut de rigueur, l'attribut du tsimtsum, afin de contracter et de dissimuler la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui, comme Son nom l'indique, est sans fin, etc.,

La rigueur désigne ici le pouvoir de contracter et de dissimuler la Lumière infinie. Ein Sof signifie «sans fin», et la lumière est aussi illimitée que l'indique ce Nom; si elle n'était pas dissimulée, il n'y aurait pas de place pour un monde limité.

שיתגלה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונגלה ונראה לעיני בשר גשמי והוא ענין בראשית ברא שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין, ^{10, 11, 12} ולכאורה אינו מובן

afin que le monde se révèle comme un yesh (quelque chose), une réalité à part entière, dévoilée et visible aux yeux de chair physiques. C'est là le sens de «Au commencement... créa»: le mot bara (créa) s'applique à une chose créée comme quelque chose à partir du néant (yesh méayin). Pourtant, cela ne semble pas compréhensible,

La dissimulation permet au monde d'apparaître comme un yesh, une «chose» indépendante que les yeux physiques peuvent voir. C'est pourquoi la Torah emploie le verbe bara, qui, comme l'écrit le Ramban, désigne en hébreu le fait de faire surgir quelque chose du néant (yesh méayin). Mais l'Alter Rebbe met maintenant en question cette description.

שהרי אדרבה כולא קמיה כלא ¹³ וכל מה שלמטה מטה הוא יותר נחשב אצלו לאין ממש וכל מה שלמעלה מעלה הוא יותר נחשב ליש כמ"ש להנחיל אוהבי יש ¹⁴ ולמה נקי השתלשלות העולמות בשם בריאה יש מאין.

car, au contraire, «tout est comme rien devant Lui»; tout ce qui est plus bas est d'autant plus considéré par Lui comme un néant véritable (ayin), tandis que tout ce qui est plus élevé est d'autant plus considéré comme un yesh, ainsi qu'il est écrit: «pour donner en héritage le yesh à ceux qui M'aiment.» Pourquoi, dès lors, l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) est-il appelé du nom de Béria (Création), quelque chose à partir du néant?

Du point de vue de D.ieu, dit le Zohar, tout est comme rien devant Lui, et plus une chose est basse, plus elle est néant à Ses yeux; les niveaux supérieurs sont le véritable «quelque chose», comme l'interprétation de Proverbes 8:21 le donne à comprendre: D.ieu transmet le yesh à ceux qui L'aiment. Pourquoi, alors, la descente des mondes est-elle appelée création «à partir du néant», comme si le monde le plus bas était plus réel que sa source?

2 והענין הוא כמ"ש כי שמש ומגן¹⁵ הוי אלקים שהוי הוא בבחי' מאור השמש עצמה ואלקים הוא בחי' מגן ומחסה

L'explication est celle de l'écrit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : Havaya est le niveau du luminaire du soleil lui-même, tandis qu'Elokim est le niveau du bouclier et de l'abri,

Pour répondre, l'Alter Rebbe cite les Psaumes 84:12 : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya, le Nom de D.ieu qui exprime Son être sans limites, est comparé au soleil lui-même, tandis qu'Elokim, le Nom de la contraction, est comparé à un bouclier qui filtre le soleil.

שהוא להעלים ולהסתיר מאור גוף השמש כל יראה כ"א בבחי' זיו והארה שאם לא היה המגן והמחסה לא היה השמש מאיר בבחי' זיו

qui sert à voiler et à cacher le luminaire du corps du soleil, afin qu'on ne le voie que sous forme de rayonnement et de lumière. Car s'il n'y avait ni bouclier ni abri, le soleil ne brillerait pas sous forme de rayonnement ;

L'écran cache le corps du soleil, de sorte que seuls ses rayons nous parviennent. Paradoxalement, sans cet écran, il n'y aurait pas de rayons en tant que tels.

אלא זיו השמש היה בטל למקורו בגוף מאור השמש, והיינו ענין חמה מנרתקה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לע"ל [לעתיד לבוא] הקב"ה מוציא חמה¹⁶ מנרתקה¹⁷

au contraire, le rayonnement du soleil serait annulé dans sa source, dans le corps du luminaire du soleil. Tel est le sens de « le soleil hors de son fourreau », à propos duquel nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que, dans le Temps à venir, le Saint béni soit-Il fera sortir le soleil de son fourreau,

Sans écran, les rayons resteraient absorbés dans le soleil, annulés dans leur source, et ne pourraient exister en tant que lumière propre. L'image des Sages du Temps à venir, lorsque D.ieu « fera sortir le soleil de son fourreau », décrit la suppression de l'écran.

שהוא גילוי הוי הוא א"ס ב"ה בעצמו בלי מגן ומחסה המעלים ומסתיר כמ"ש ונגלה כבוד¹⁸ הוי וראו כל בשר שראיה זו הוא ראיה שכלית בהשגת אלקות,

ce qui est la révélation de Havaya, c'est-à-dire de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, sans bouclier ni abri pour voiler et cacher, comme il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra. » Cette vision est une vision intellectuelle, par la compréhension de la divinité,

Faire sortir le soleil de son fourreau signifie la révélation de Havaya, l'Infini Lui-même, sans écran qui Le voile. La promesse d'Isaïe selon laquelle « toute chair verra » la gloire de Havaya désigne une vision de l'esprit, une saisie directe de la divinité.

כי חכמים נקי עיני העדה¹⁹ וכתיב כי עין בעין יראו²⁰ בשוב ה' כו' שלא יהיה עוד העלם והסתר חומר הגשמי המכסה ומסתיר על הרוחניות אור ה' וקדושתו והם שמים וארץ גשמיים וכל אשר בהם

car les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée», et il est écrit : «Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya reviendra», etc. : il n'y aura plus le voilement et la dissimulation de la matière physique, qui recouvre et cache la spiritualité, la lumière de D.ieu et Sa sainteté ; il s'agit des cieus et de la terre physiques, ainsi que de tout ce qu'ils contiennent,

La vue représente la compréhension, car les Sages sont appelés «les yeux de l'assemblée», et Isaïe dit : «Œil à œil ils verront.» Alors, la matière physique ne recouvrira plus la lumière spirituelle ; les cieus et la terre physiques tels que nous les connaissons constituent ce voile.

רק השמים החדשים²¹ וארץ החדשה אשר אני²² עושה וזהו בריאת שמים וארץ מאין ליש ממש
mais seulement «les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais». Telle est la création des cieus et de la terre, véritablement de néant en quelque chose :

À leur place se trouveront les «nouveaux cieus et la nouvelle terre» d'Isaïe. Les cieus et la terre actuels n'existent que parce que la lumière est filtrée ; c'est pourquoi leur création est véritablement qualifiée de «de néant en quelque chose».

דהיינו שיהיה גילוי הזיו בבחי' יש מאין ואפס ממש כשהיה במקורו שאז היה בטל ונכלל במקור המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל,

c'est-à-dire que le rayonnement se révélera sous la forme de quelque chose issu du néant et du néant absolu, [par rapport à] ce qu'il était dans sa source ; car alors il était annulé et inclus dans la source du luminaire, et n'était nullement appelé «lumière» ni «rayonnement».

Les rayons n'existent en tant que rayons qu'une fois sortis du soleil ; en son sein, ils n'étaient rien et ne portaient aucunement le nom de «lumière». Ainsi, leur apparition comme lumière est une venue à l'existence à partir du néant ; il en va de même pour le monde.

(ר"ל [רוצה לומר] שאף גם המשכת גילוי הזיו המחיה ומתלבש בשמים וארץ הוא ג"כ בבחי' יש מאין²³
ואפס ממש שהרי כשהיה כלול במקורו אז היה בטל ונכלל במקורו הוא המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל

(C'est-à-dire que même la diffusion du rayonnement révélé, qui donne vie aux cieus et à la terre et s'en revêt, est également quelque chose issu du néant et du néant absolu ; car, lorsqu'il était inclus dans sa source, il était alors annulé et inclus dans sa source, qui est le luminaire, et n'était nullement appelé «lumière» ni «rayonnement» ;

La parenthèse commence ici et se poursuit jusqu'à la partie 16. Même le rayonnement qui donne vie aux cieus et à la terre et s'en revêt — la force vitale divine présente dans la création — est lui-même quelque chose issu du néant, puisqu'en sa source il était annulé et ne comptait pas comme lumière.

וזה שיהיה הזיו נראה בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' יש ודבר הוא ע"י הנרתק והמגן וא"כ הוא ענין יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁴ שגם התהוות ח"ע [חכמה עילאה] נק' יש מאין, וזהו היש הוי' בקרבנו אם אין פי' אם

et le fait que le rayonnement soit perçu en lui-même comme un yesh (quelque chose), comme une entité, tient au voile et à l'écran. Il s'agit donc d'une création de quelque chose à partir de rien, comme il est écrit : « Et la 'Hokhma est trouvée à partir du rien (me'ayin) », car la venue à l'existence de la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah) est elle aussi appelée création de quelque chose à partir de rien. Telle est [la signification de] « Havaya est-Il au milieu de nous (ha-yesh), ou non (im ayin) ? » Autrement dit : si

Le fait que le rayonnement apparaisse comme une entité distincte est dû à l'écran : il est donc créé à partir de rien. « La 'Hokhma est trouvée à partir du rien » (me'ayin), dans Job, montre que même la sagesse la plus élevée vient du « rien » ; et Exode 17:7, « Havaya est-Il au milieu de nous, ou non ? », est interprété à partir des mots yesh et ayin comme désignant deux manières pour D.ieu d'être présent en nous.

שם הוי' מאיר בנו ע"י המגן ונרתק ואזי הארה זו נק' יש מאין אם אין היינו שמאיר בנו מלמעלה מבחי' מגן דהיינו מעין מוציא חמה מנרתקה שבחי' זו נק' אין, וזהו ענין בראשית ברא אלקים.

le Nom Havaya rayonne en nous par le voile et l'écran ; cette illumination est alors appelée création de quelque chose à partir de rien. « Ou non (im ayin) » signifie qu'Il rayonne en nous d'au-dessus du niveau de l'écran, c'est-à-dire comme lorsqu'« Il fait sortir le soleil de son étui », car ce niveau est appelé ayin. Tel est le sens de « Au commencement, Elokim créa ».

Havaya peut rayonner en l'homme à travers l'écran, sous la forme du yesh, une illumination créée, ou bien d'au-dessus de l'écran, sous la forme du ayin, comme le soleil sans son étui. Cela explique aussi « Au commencement, Elokim créa » : la création du yesh passe par Elokim, l'écran.

אלקים היינו בחי' הזיו הנמשך ע"י המגן כו' נק' בריאה יש מאין אלא שהוא ענין בריאה שבאצילות היינו בחי' והחכמה מאין תמצא, ובע"ח [ובעץ חיים] איתא שאפילו בחי' א"ק [אדם קדמון] שהוא כתר נק' בריאה אדם דבריאה כו'

Elokim, c'est-à-dire le niveau du rayonnement qui est attiré par l'écran, etc., est appelé création (Béria), quelque chose à partir de rien ; toutefois, il s'agit de la création qui se trouve dans le Monde d'Atsilout (Émanation), c'est-à-dire du niveau de « Et la 'Hokhma est trouvée à partir du rien ». Et il est dit dans Etz Chaim que même le niveau d'Adam Kadmon, qui est Kéter (la Couronne), est appelé Béria, « l'Adam de Béria », etc.

La création à partir de rien commence déjà au sein d'Atsilout : la 'Hokhma, « trouvée à partir du rien », est la Béria au sein d'Atsilout. Selon Etz Chaim, même Adam Kadmon, qui est Kéter, est appelé Béria par rapport à ce qui lui est supérieur.

ובחינת²⁵ בריאה היינו יש מאין וכמ"ש בד"ה ואתחנן²⁶ בפ"י והחכמה מאין תמצא שהחכמה היא בחי' ראשית והיא תמצא מאין בבחי' התחדשות שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו כו'

Or, le niveau de Béria est une création de quelque chose à partir de rien, comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Va'eschanan », au sujet du sens de « Et la 'Hokhma est trouvée à partir du rien » : la 'Hokhma est le niveau de reishit (commencement), et elle est trouvée à partir du rien comme une nouveauté, en ce qu'une chose nouvelle apparaît, qui n'était pas contenue dans la puissance de la source qui la fait naître, etc. ;

Béria désigne toujours une existence véritablement nouvelle. Le discours de Likkutei Torah sur Va'eschanan la définit ainsi : la 'Hokhma est « le commencement » et se trouve à partir du rien comme une véritable nouveauté, une chose qui n'était pas déjà contenue dans la puissance de sa source.

ע"ש, ובחכמה יש אור וכלי אשר כח החכמה היא הנק' כלי ובחי' האור והחיות השופע בו מאור א"ס נק' אור החכמה.

voir là-bas. Or, dans la 'Hokhma, il y a une lumière et un réceptacle : la puissance de la 'Hokhma elle-même est appelée le réceptacle, tandis que la lumière et la force vitale qui s'y déversent depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof) sont appelées la lumière de la 'Hokhma.

La 'Hokhma comporte deux aspects : le réceptacle, qui est la puissance de la 'Hokhma elle-même, et la lumière, la force vitale divine qui se déverse dans cette puissance depuis la Lumière infinie.

והנה החכמה עצמה שהיא הכלי נק' ודאי יש מאין דהיינו שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוצאו כי הוא ית' רם ונשא מגדר בחי' חכמה עד שבחי' חכמה נחשבת אצלו כעשייה גשמיות.

Or, la 'Hokhma elle-même, qui est le réceptacle, est assurément appelée création de quelque chose à partir de rien : une chose nouvelle apparaît, qui n'était pas contenue dans la puissance de la source qui la fait naître. Car Lui, béni soit-Il, est infiniment élevé au-dessus des limites du niveau de la 'Hokhma, au point que le niveau de la 'Hokhma est considéré devant Lui comme une action matérielle.

Le réceptacle de la 'Hokhma est assurément une création à partir de rien. D.ieu est si infiniment au-dessus de la catégorie même de la sagesse que, comparée à Lui, la 'Hokhma est comme une action matérielle ; son existence n'était pas contenue dans sa source.

לכן להיות התהוות בחינת כח החכמה הוא התחדשות ודבר חדש כמו חידוש העשייה גופניות. אך גם בחי' התהוות אור החכמה נק' ג"כ יש מאין

Ainsi, la venue à l'existence du niveau de la puissance de la 'Hokhma est une nouveauté, une chose nouvelle, comme la nouveauté d'une action corporelle. Mais la venue à l'existence de la lumière de la 'Hokhma est elle aussi appelée création de quelque chose à partir de rien,

Le réceptacle de la 'Hokhma vient donc à l'existence comme une nouveauté, à la manière des choses matérielles qui sont créées. L'Admour Hazaken ajoute que même la lumière qui se trouve dans la 'Hokhma est appelée création de quelque chose à partir de rien.

כי האור הוא עד"מ בחי' זיו השמש הנמשך מהשמש, וע"ז נת' [נתבאר] כאן שבחי' המשכת הזיו הוא ג"כ בחי' יש מאין מטעם הנ"ל שכשהיה כלול במקורו כו' כנ"ל), וכך היו כלולים

car la lumière est, par analogie, comme le rayonnement du soleil qui émane du soleil. Il a été expliqué ici que l'émanation du rayonnement est elle aussi une création de quelque chose à partir de rien, pour la raison mentionnée plus haut : lorsqu'il était inclus dans sa source, etc., comme indiqué précédemment.) Ainsi étaient inclus

La lumière est comparable aux rayons du soleil : dans leur source, ils étaient annulés et ne comptaient pas comme lumière ; leur apparition en tant que lumière constitue donc une venue à l'existence à partir du rien. La parenthèse se ferme et le fil principal reprend : tous les mondes étaient inclus en D.ieu avant la création.

כל העולמות והברואים במאצילים ב"ה בבחי' העלם ויציאתם מהעלם אל הגילוי להיות גילוי העולמות והברואים בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] הוא בבחי' זיו והארה בלבד וכמ"ש הודו על ארץ ושמים²⁷ כו' יש מאין ממש

tous les mondes et les êtres créés dans leur Émanateur, béni soit-Il, à l'état de dissimulation ; leur émergence de la dissimulation vers la révélation, de sorte que les mondes et les êtres créés se révèlent comme un être et une chose en soi, n'est que rayonnement et illumination, comme il est écrit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », etc. : véritablement quelque chose à partir du néant.

Tous les mondes et les créatures étaient contenus dans leur Émanateur à l'état de dissimulation, et leur émergence comme êtres distincts n'est qu'un rayonnement, comme le dit le Psaume 148:13 : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » Un simple rayonnement qui apparaît comme une chose en soi est véritablement quelque chose à partir du néant.

(פירוש שהעולמות היו כלולים היינו כידוע בפ"י כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁸ דבאדם המחשבה לא תפעל מאומה אבל למעלה כשעלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל הנה אז נאצל²⁹ ונתהווה ממש ע"י מחשבה זו וכמ"ש בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתני.³⁰

(Le sens de [l'affirmation] selon laquelle les mondes étaient inclus est celui que l'on connaît d'après l'explication de «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées» : chez l'homme, la pensée n'accomplit absolument rien, mais, En Haut, lorsqu'il s'éleva dans Sa pensée et Sa volonté de faire exister et d'émaner, alors cela fut effectivement émané et amené à l'existence par cette pensée, comme il est écrit dans le Pardes, porte 11, chapitre 3, et comme il est expliqué à ce sujet dans le commentaire sur «Ma colombe».

Une seconde parenthèse explique ce que signifie «inclus», à partir d'Isaïe 55:8 : «Mes pensées ne sont pas vos pensées.» La pensée d'un homme ne fait rien par elle-même, mais lorsque D.ieu pense à créer, la chose vient à l'existence par la pensée elle-même, comme l'expliquent le Pardes et le commentaire de Likkutei Torah sur «Ma colombe».

ועד"ז היו העולמות והברואים כלולים בבחי' מחשבה עילאה כשעלה ברצונו לברוא את העולם אך ודאי לא שייך כלל לומר שהעולם כמו שהוא היה כלול במחשבה בעת שעלה ברצונו כ"א עד"מ הכח והרוחניות שלו

De même, les mondes et les êtres créés étaient inclus au niveau de la Pensée suprême (machchava ila'a), lorsqu'il s'éleva dans Sa volonté de créer le monde. Mais il ne saurait certainement être question de dire que le monde tel qu'il est était inclus dans la Pensée au moment où il s'éleva dans Sa volonté ; il s'agissait plutôt, par analogie, de sa force et de sa spiritualité [qui étaient incluses] ;

Ainsi, les mondes étaient «inclus» dans la Pensée suprême lorsque D.ieu voulut créer. Cela ne signifie pas que le monde physique tel qu'il est existait là ; seuls sa force et son aspect spirituel y étaient inclus.

דהיינו שכמו שיש עשייה גשמיות כך יש עשייה שבאצילות שהיא שרש ומקור העשייה גשמיות כמו עד"מ מתיקות התפוח ממזל המכה בו וגבוה מעל גבוה שומר עד"ז הוא שרש העשייה למעלה באצילות c'est-à-dire que, de même qu'il existe une Assiya physique (action), il existe aussi une Assiya au sein d'Atsilout, qui est la racine et la source de l'Assiya physique ; ainsi, par exemple, la douceur d'une pomme provient du mazal qui la frappe, et «un supérieur au supérieur veille sur elle» ; de même, la racine de l'Assiya se trouve En Haut, dans Atsilout,

Toute action physique a une racine spirituelle : une Assiya au sein d'Atsilout. L'image des Sages l'illustre : chaque chose qui pousse a un mazal, une force céleste, qui la frappe et lui ordonne de croître ; ainsi, la douceur d'une pomme provient de son mazal, au-dessus duquel se trouvent encore des forces supérieures, comme le dit l'Ecclésiaste 5:7.

כמו האור גשמי שרשו ברוחניות הוא החכמה שנק' אור כי הכסיל בחשך הולך³¹ וזהו הענין שהיה כלולים הברואים במחשבה עילאה כשעלה ברצונו כו'

de même que, pour la lumière physique, sa racine dans la spiritualité est 'Hokhma, qui est appelée lumière, car «l'insensé marche dans les ténèbres». Tel est le sens de [l'affirmation] selon laquelle les êtres créés étaient inclus dans la Pensée suprême lorsque Sa volonté s'éleva, etc.,

La lumière physique, par exemple, a sa racine dans 'Hokhma, que l'Écriture appelle lumière, puisque «l'insensé marche dans les ténèbres» (Ecclésiaste 2:14) implique que le sage marche dans la lumière. C'est ainsi que les créatures sont «incluses» dans la Pensée suprême.

כי לא מחשבתי מחשבותיכם ובמחשבה אחת נתהוו ברוחניות יש מאין ושיומשך העשייה גשמיות ממש אף מבחי' מה שהוא כלול במחשבה הוא ודאי ג"כ יש מאין שהתהוות הגשמיות מהרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה

car «Mes pensées ne sont pas vos pensées», et, par une seule pensée, elles vinrent à l'existence dans la spiritualité, quelque chose à partir du néant. Que l'Assiya physique concrète soit ensuite tirée même du niveau de ce qui est inclus dans la Pensée relève certainement, lui aussi, de quelque chose à partir du néant ; car, quant à la venue à l'existence de la physicalité à partir de la spiritualité, il n'est rien de plus grand que cela comme création de quelque chose à partir du néant.

Parce que la pensée de D.ieu crée, une seule pensée fit venir toutes choses à l'existence dans la spiritualité, à partir du néant. Faire surgir des choses physiques concrètes de cette racine spirituelle est encore une création à partir du néant, la plus grande qui soit, car rien n'est plus éloigné du spirituel que le physique.

וזהו ב"ש [ברוך שאמר] והיה העולם היינו מה שנתהוו במחשבה א' כי הוא אמר ו' יהי והוא ג"כ יש מאין ע"ד והחכמה מאין תמצא שגם התהוות חכמה דאצילות נק' יש מאין רק שזהו יש מאין ברוחניות.

Tel est le sens de «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence» : cela désigne ce qui vint à l'existence par une seule pensée, car «Il a parlé, et cela fut» ; cela aussi relève de quelque chose à partir du néant, à la manière de «Et 'Hokhma se trouve à partir du néant», car la venue à l'existence de la 'Hokhma d'Atsilout est, elle aussi, appelée quelque chose à partir du néant, sauf qu'il s'agit ici de quelque chose à partir du néant dans la spiritualité.

La prière Baroukh chéamar, «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence», fait référence au premier stade : la création par une seule pensée, comme dans les Psaumes 33:9 : «Il a parlé, et cela fut.» Cela ressemble à la 'Hokhma d'Atsilout : une création à partir du néant, mais dans la spiritualité.

ואח"כ ברוך אומר ועושה שיומשך ההתהוות אל הפועל מרוחניות לגשמיות זהו ג"כ יש מאין ממש שהתהוות הגשמיות מהרוחניות כמו אור גשמי מהחכמה שהיא רוחניות הוא ודאי יש מאין ועד"ז בכל הנבראים.

Ensuite, «Béni soit Celui qui dit et qui fait» : l'existence est alors amenée jusqu'à la réalisation, de la spiritualité à la physicalité ; cela aussi est véritablement quelque chose à partir du néant, car la venue à l'existence de la physicalité à partir de la spiritualité, comme la lumière physique issue de 'Hokhma, qui est spirituelle, relève certainement de quelque chose à partir du néant ; il en va de même pour tous les êtres créés.

La phrase suivante de la prière, «Béni soit Celui qui dit et qui fait», désigne le deuxième stade : la création est amenée du spirituel au physique, comme la lumière physique provient de 'Hokhma. Les deux stades relèvent d'une création à partir du néant, et il en va ainsi de toute créature.

ועד"ז נתבאר במ"א בד"ה אז ישיר משה³² בענין עלמא דאתגליא ועלמא דאתכסא. עלמא דאתגליא הוא שנראים המדריגות מופרדים בגילוי ועלמא דאתכסא היינו שהם בטלים במציאות במקורם כו'

Dans le même ordre d'idées, cela a été expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Alors Moché chanta», à propos du monde révélé (alma de'isgalya) et du monde caché (alma de'iskasya) : le monde révélé est celui où les niveaux apparaissent distincts, de façon manifeste, tandis que le monde caché est celui où ils sont annulés dans leur existence au sein de leur source, etc.

L'Admour Hazaken cite son discours sur «Alors Moché chanta», qui traite des deux mondes du Zohar : le monde révélé, où les niveaux apparaissent distincts, et le monde caché, où ils sont annulés au sein de leur source.

וע"ש בד"ה וירא ישראל³³ את היד³⁴ ששרש ב' בחי' התהוות הנ"ל נמשך מבי' שמות הוי' ועמ"ש בד"ה יונתי גבי מ"ש נשמה שנתת בי טהורה היא³⁵ ואחר כך אומר אתה בראתה כו' ובד"ה האזינו השמים³⁶ גבי עד יעבור עמך³⁷ הוי') :^{38, 39, 40, 41, 42}

Voir là-bas, dans le discours qui commence par «Et Israël vit la main», que la racine des deux formes de venue à l'existence mentionnées ci-dessus découle de deux [niveaux du] Nom Havaya. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Ma colombe», à propos de ce qui est dit : «L'âme que Tu as placée en moi est pure», puis, ensuite, on dit : «Tu l'as créée», etc. ; et dans le discours qui commence par «Écoutez, cieux», à propos de «jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya».)

Autres références : le discours de Torah Ohr sur «Et Israël vit la main» rattache ces deux formes de venue à l'existence à deux niveaux du Nom Havaya ; le discours sur «Ma colombe» traite de la bénédiction du matin, qui dit d'abord que l'âme est pure, puis seulement : «Tu l'as créée» ; et le discours sur Haazinu traite de «jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya».

SECTION 2 • 113-8

Le but : la royauté et l'annulation

3 ב והנה מזה מובן ענין ירידת והשתלשלות העולמות שהוא ירידה גדולה למאד מבחי' ביטול והתכללות

ממש

2. Or, de là se comprend la question de la descente et de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : c'est une descente extrêmement grande, depuis le niveau de l'annulation effective (bitoul) et de l'inclusion

La section 2 tire une conclusion de la première : si les mondes n'existent que parce que la lumière de D.ieu est voilée, leur descente est immense. À l'origine, ils sont entièrement annulés et inclus dans l'Infini.

בא"ס ב"ה עד שירדה פלאים להתלבש ולהשתלשל מעילה לעילה עד סוף כל המדרגות התחתונות בעשייה גשמיות וגופניות מעשה שמים וארץ וכל אשר עשה החומריות וגשמיות.

dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, jusqu'à ce qu'elle descende de façon prodigieuse, pour s'envelopper et se déployer dans un enchaînement de cause en cause, jusqu'à la fin de tous les degrés inférieurs, dans l'Assiya (Action) physique et corporelle : la création du ciel et de la terre et de tout ce qu'Il a fait, dans sa matérialité et sa physicalité.

De là, la lumière descendit de degré en degré, chaque niveau étant enveloppé dans celui qui se trouve au-dessous de lui, jusqu'à l'action physique : le ciel, la terre et tout ce qui est matériel.

אך להבין למה היה כזאת ירידה גדולה לפניו ית' הנה ידוע שירידה זו צורך עלייה היינו יתרון האור מן החושך דוקא שיומשך במקום חשך גשמי שהוא יש גמור ונפרד האור והזיו שלמעלה

Mais, pour comprendre pourquoi une si grande descente eut lieu devant Lui, béni soit-Il, on sait que cette descente est nécessaire à une ascension, à savoir «l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres», précisément : que la lumière et le rayonnement d'En-Haut soient attirés dans le lieu des ténèbres physiques, qui est un yesh entièrement séparé (une «chose»),

Pourquoi une telle descente ? Le principe connu est qu'une descente a pour but une ascension : la lumière qui jaillit des ténèbres possède un avantage sur la lumière seule (Ecclésiaste 2:13). Le but est que la lumière divine soit attirée dans les ténèbres physiques, qui constituent le «quelque chose» le plus séparé qui soit.

שהוא בחי' ביטול והתכללות בא"ס ב"ה שיהיה ביטול היש לבחי' אין הנמשך בתוכו, וע"ז ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים⁴³ פירו' [פירוש] בתחתונים הגם שאין לפניו ית' מעלה ומטה

là où se trouve le niveau de l'annulation et de l'inclusion dans l'Infini, béni soit-Il, afin que le yesh soit annulé devant le niveau de l'ayin (néant) qui est attiré en lui. À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Le Saint béni soit-Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs.» Le sens de «dans les mondes inférieurs» est le suivant : bien qu'en Sa présence, béni soit-Il, il n'existe ni haut ni bas,

Cette lumière porte la qualité de l'annulation en D.ieu, afin que le «quelque chose» lui-même soit annulé devant le «néant» divin attiré en lui. C'est le sens de l'enseignement des Sages selon lequel D.ieu désira une demeure dans les mondes inférieurs, bien qu'en D.ieu il n'y ait ni haut ni bas.

אלא שתחתונים נק' מקום היש ונתאוה להי' [להיות] לו שם דירה והשראה דהיינו להיות שם המשכת האין כדי שיהיה היש בטל לאין ונמשך בטול זה מעולם

mais les «mondes inférieurs» désignent le lieu du yesh, et Il désira y avoir une demeure et une résidence, c'est-à-dire qu'il y ait là un influx d'ayin, afin que le yesh soit annulé devant l'ayin ; et cette annulation est attirée d'un monde

Les «mondes inférieurs» désignent donc le domaine du yesh, où les choses se ressentent comme séparées. La demeure de D.ieu en ce lieu consiste à y attirer l'ayin, afin que le yesh soit annulé devant lui.

ועד עולם מדרגה אחר מדרגה עד שיומשך ביטול זה גם למטה להיות ביטול היש גם בעשייה הגשמיות וכללות המשכה זו הוא ביום ר"ה [ראש השנה] שבו שיר של יום ו' ה' מלך גאות לבש,⁴⁴

à l'autre, de degré en degré, jusqu'à ce que cette annulation soit également attirée vers le bas, afin que le yesh soit annulé jusque dans l'Assiya physique. L'expression générale et collective (klalus) de cet influx a lieu le jour de Roch Hachana, où l'on récite le chant du sixième jour : «D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté.»

Cette annulation passe d'un monde à l'autre jusqu'à atteindre l'action physique. Son influx général pour toute l'année a lieu à Roch Hachana, anniversaire du sixième jour, dont le psaume est Psaumes 93 : «D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté.»

והענין כי הנה בחי' מלכותו ית' הוא נק' רק בחי' לכוש שנתלבש כמדת גאות להיות מלך שמו נק'

Voici l'explication : le niveau de Sa souveraineté (Mal'hout), béni soit-Il, n'est appelé qu'un vêtement : Il s'est enveloppé de l'attribut de majesté afin que Son Nom soit appelé «Roi»,

Le psaume décrit la royauté de D.ieu comme un vêtement : Il «s'enveloppe» de majesté afin d'être appelé Roi. La souveraineté (Mal'hout) n'est pas l'essence de D.ieu, mais une expression extérieure dont Il se revêt.

כמו דאית' [דאיתא] במדרש ב'י' [בעשרה] לבושים ברא הקב"ה את עולמו כו' שבריאת העולמות להיות גילוי יש מאין הוא במדה"ד [במדת הדין] וצמצום כנ"ל

comme il est rapporté dans le Midrach : « C'est par dix vêtements que le Saint béni soit-Il créa Son monde », etc. Car la création des mondes, afin qu'il y ait révélation d'un yesh à partir de l'ayin, s'effectue par l'attribut de jugement et le tsimtsoum (contraction), comme mentionné plus haut ;

Le Midrach parle de dix vêtements par lesquels D.ieu créa Son monde. La création de quelque chose à partir de rien s'effectue par l'attribut de jugement et le tsimtsoum, comme expliqué précédemment : ce sont ces vêtements.

והיינו בחי' לבוש כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה⁴⁵ וצמצום האחרון הוא בחי' התגלות בחי' מלכותו ית' אין מלך בלא עם.⁴⁶

Et cela correspond au niveau d'un vêtement, « comme cette kamtza, dont le vêtement provient d'elle-même et se trouve en elle-même » ; et le tsimtsoum ultime est la révélation du niveau de Sa souveraineté, qu'Il soit béni : « Il n'y a pas de roi sans peuple. »

La kamtza du Midrash, une créature dont l'enveloppe pousse à partir de son propre corps, montre que les vêtements de D.ieu proviennent de Lui-même. Le tsimtsoum ultime, le plus bas, révèle Sa royauté, car un roi a besoin d'un peuple distinct de lui : « Il n'y a pas de roi sans peuple. »

4 והנה מלכותו נקי' מה שמקבלים מלכותו ברצון כמ"ש שום תשים עליך מלך⁴⁷ כי בלא רצון נקי' ממשלה וממשלתך בכל דור ודור.⁴⁸

Or, on appelle Sa souveraineté le fait qu'ils l'acceptent de plein gré, comme il est écrit : « Tu établiras certainement un roi sur toi » ; car, sans consentement, on parle de domination : « et Ta domination s'étend à chaque génération ».

La royauté au sens plein est un pouvoir que le peuple accepte de plein gré, comme dans Deutéronome 17:15, « Tu établiras certainement un roi sur toi », où le peuple lui-même le nomme. Un pouvoir imposé sans consentement est appelé memchala, domination ; c'est le terme employé dans Psaumes 145:13.

ולכן שיר של יום⁴⁹ ו' ה' מלך שביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] קיבל עליו ברצון עול מלכותו ית' משא"כ בשש' [בששה] ימי המעשה היה רק בחי' ממשלה ולא היה גילוי מלכותו.

C'est pourquoi le chant du sixième jour est « Havaya règne » : le jour où Adam, le premier homme, fut créé, il prit sur lui, de plein gré, le joug de Sa souveraineté, qu'Il soit béni. En revanche, durant les six jours de la création, il n'y eut que le niveau de la domination, et Sa souveraineté ne se révéla pas.

C'est pourquoi le Psaume 93, « Havaya règne », est le psaume du sixième jour : ce jour-là, Adam fut créé et accepta de plein gré la royauté de D.ieu. Avant lui, la création ne connaissait que la domination de D.ieu, et non Sa royauté révélée.

5 והנה קבלת מלכותו ית' ברצון הוא ענין ביטול היש כענין וצבא השמים לך משתחווים⁵⁰ כי ענין בחי' השתחווה הוא בחי' הביטול

Or, accepter volontairement Sa souveraineté, qu'Il soit béni, relève de l'annulation du yéch (quelque chose), comme dans «et l'armée des cieux se prosterne devant Toi»; car se prosterner correspond au niveau de l'annulation (bitoul).

Accepter volontairement la royauté de D.ieu, c'est annuler son propre sentiment d'existence. «L'armée des cieux se prosterne devant Toi» (Néhémie 9:6) l'illustre : la prosternation est une annulation exprimée par le corps.

ולכן עושים ר"ה [ראש השנה] ביום ו' ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] שאז היה התחלת גילוי מלכותו ית' להיות היש בטל לאין, משא"כ חמשת ימי המעשה הראשונות היו

C'est pourquoi Roch Hachana est fixé au sixième jour, le jour où Adam, le premier homme, fut créé : ce fut alors le début de la révélation de Sa souveraineté, qu'Il soit béni, afin que le yéch soit annulé dans le aïn (néant) ; tandis que les cinq premiers jours de la Création furent

Voilà pourquoi Roch Hachana tombe le sixième jour : l'acceptation d'Adam inaugura la révélation de la royauté de D.ieu, dans laquelle le yéch est annulé dans le aïn.

רק סדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] מאין ליש יהי אור יהי רקיע⁵¹ תדשא הארץ⁵² וכי שהוא במדת הדין וצמצום בראשית ברא אלקים,⁵³

seulement l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du néant à l'existence : «Que la lumière soit», «Qu'il y ait un firmament», «Que la terre fasse pousser», etc., selon l'attribut de jugement et le tsimtsoum (contraction) : «Au commencement, Elokim créa».

Les cinq premiers jours ne furent que la descente du néant à l'existence, par les paroles créatrices «Que la lumière soit», «Qu'il y ait un firmament», «Que la terre fasse pousser» (Genèse 1:3, 6, 11). Cette descente s'opère par le jugement et le tsimtsoum, le Nom Elokim du premier verset.

אבל המשכת הביטול להיות היש בטל לאין נק' שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים] והוא יחוד הוי' אלקים.

Mais la descente de l'annulation, afin que le yéch soit annulé dans le aïn, est appelée «Il associa à cela l'attribut de miséricorde»; c'est l'union de Havaya [et] Elokim.

Faire descendre à nouveau l'annulation jusque dans le yéch, c'est ce que Rachi appelle associer la miséricorde au jugement. En termes de Noms divins, il s'agit de l'union de Havaya, D.ieu en tant qu'infini, avec Elokim, la force qui voile.

והיינו דרך כלל על ידי תורה ומצות (וזהו ה' מלך גאות לבש לבש^{54, 55} ה' עוז כו' ואין עוז אלא תורה⁵⁶ כמ"ש ה' עוז לעמו יתן⁵⁷ ועיין ברבות סדר וארא פרשה ח'⁵⁸ ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ס"פ יתרו)⁵⁹

Et cela se réalise, de manière générale, par la Torah et les mitsvot (et c'est le sens de «Havaya règne; Il est revêtu de majesté; Havaya est revêtu de force», etc.; et «force» ne désigne rien d'autre que la Torah, comme il est écrit: «Havaya donnera la force à Son peuple»; voir le Midrash Rabbah, Parshas Va'eira, chapitre 8, et le Zohar, Partie II, à la fin de Parshas Yisro),

Cette union s'opère, de manière générale, par la Torah et les mitsvot. La parenthèse la relie au psaume 93: «Havaya est revêtu de force»; les Sages enseignent que la «force» désigne la Torah, d'après le psaume 29:11. Le Midrash et le Zohar cités relient cela au don de la Torah.

אשר קדשנו במצותיו שהמצות יסודתן בהררי קדש עליון ונמשכו למטה להתלבש בענינים גשמיים צדקה תרומות ומעשרות להיות היש בטל לאין כו',

«Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: car les mitsvot ont leur fondement dans les montagnes supérieures de sainteté, et elles furent attirées vers le bas pour être revêtues d'éléments matériels: la charité, la terouma et les dîmes, afin que le yéché soit annulé dans le aïné, etc.;

La bénédiction récitée sur une mitsva dit que D.ieu «nous a sanctifiés par Ses commandements». Les mitsvot sont enracinées dans la sainteté la plus haute et sont descendues pour se revêtir d'éléments matériels, tels que la charité, la terouma et les dîmes, afin que le yéché matériel soit annulé devant D.ieu.

כי המצות עיקרן הוא לעשותן בבחי' בטל רצונך^{60, 61} סור מרע ועשה טוב⁶² לכופך את לבו הגשמי ולהכניע תחת יד הקדושה, וכן המצות עצמם הם בענינים גשמיים

car l'essentiel des mitsvot est de les accomplir selon le principe «Annule ta volonté», «Éloigne-toi du mal et fais le bien»: plier son cœur matériel et le soumettre à l'autorité de la sainteté. De même, les mitsvot elles-mêmes portent sur des éléments matériels,

Deux aspects rendent cela possible. La personne accomplit la mitsva en renonçant à sa propre volonté, selon les mots de la Michna: «Annule ta volonté», et du psaume 34:15: «Éloigne-toi du mal et fais le bien»; elle plie ainsi son cœur et le soumet à la sainteté. Les mitsvot elles-mêmes se réalisent aussi avec des éléments matériels.

כמו ציצית של צמר כו' ונמשך בהן קדושה עליונה כדי שיהיו ענינים גשמיים ההם עולים ונכללים בקדושה ג"כ ע"י המצוה ההיא.^{63, 64}

comme les tsitsit en laine, etc.; une sainteté supérieure est attirée en eux, afin que ces éléments matériels aussi s'élèvent et soient inclus dans la sainteté par cette mitsva.

Les tsitsit, par exemple, sont faits de laine. La sainteté est attirée dans de telles matières, de sorte qu'elles aussi s'élèvent et sont incluses dans la sainteté par la mitsva.

6 ולכן אומרים בכל מצוה⁶⁵ לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה⁶⁶ קוב"ה [קודשא בריך הוא] נקי מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא⁶⁷ ביה וביטול ההשגה.

C'est pourquoi, pour chaque mitsva, on dit : « Pour l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. » « Le Saint béni soit-Il » désigne ce qui est saint et séparé des limites des mondes, que « nulle pensée ne peut saisir », et devant quoi toute compréhension s'annule.

Ce passage explique la formule prononcée avant une mitsva : « Pour l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. » « Le Saint béni soit-Il » désigne D.ieu dans Sa sainteté, transcendant et séparé des mondes, au-delà de la portée de toute pensée, devant qui la compréhension elle-même s'annule.

ושכינתיה הוא שכינת עוזו ומלכותו המתלבשת בבחינת עלמין להחיותם ולהיות מהווה אותם מאין ליש יחוד זה נעשה ע"י המצוה שהיא בעשייה גשמיות בחי' יש ובה נמשך קדושה עליונה להיות היש בטל לאין

Et « Sa Chekhina » désigne la Chekhina — Sa puissance et Sa souveraineté — qui s'habille dans les mondes afin de leur donner vie et de les faire advenir de néant à l'existence. Cette union s'accomplit par la mitsva, qui consiste en un acte matériel, du niveau du yéch (existence), et en laquelle est attirée une sainteté supérieure, afin que le yéch s'annule devant le aïn (néant).

« Sa Chekhina » désigne Sa présence telle qu'elle réside dans les mondes, s'habillant en eux pour leur donner vie et les créer à partir du néant. La mitsva unit les deux, car elle est un acte matériel, un yéch, dans lequel est attirée une sainteté transcendante, afin que le yéch s'annule.

והרי הם כלולים ומתייחדים ביחוד גמור ואמיתי היינו ע"י האדם העושה אותן בבחי' ביטול רצונו למעלה מטבעו והרגלו להפוך את לבו מן

Ainsi, ils sont inclus et unis dans une union entière et véritable, c'est-à-dire par l'intermédiaire de la personne qui accomplit les mitsvot en annulant sa volonté, au-delà de sa nature et de ses habitudes, et en détournant son cœur

Les deux sont pleinement unis par l'intermédiaire de la personne qui accomplit les mitsvot en annulant sa propre volonté, en allant au-delà de sa nature et de ses habitudes.

הקצה אל הקצה שכל מה שלבו נוטה בטבעו לעשות לא יעשה ומה שלבו נוטה שלא לעשות יעשה שבזה ממשיך בחי' ביטול העליון יחוד הוי' ואלקים.

d'un extrême à l'autre : tout ce que son cœur est naturellement porté à faire, il ne le fait pas ; et ce que son cœur est porté à ne pas faire, il le fait. Par là, il attire le niveau de l'annulation supérieure, l'union de Havaya et d'Elokim.

Il retourne complètement son cœur : il s'abstient de ce que sa nature lui dicte et fait ce à quoi elle résiste. De cette manière, il attire l'annulation supérieure, l'union de Havaya et d'Elokim, la transcendance de D.ieu unie à Sa présence dans le monde.

7 וזהו מצות צריכות כוונה⁶⁸ שהמצות עצמן הם בחי' גוף והכוונה הוא בחי' נשמה והמצות עצמן

Et tel est [le sens de] l'enseignement selon lequel « les mitzvos requièrent une intention » : les mitzvos elles-mêmes sont du niveau du corps, et l'intention est du niveau de l'âme. Les mitzvos elles-mêmes

Cela explique le principe talmudique « les mitzvos requièrent une intention » (Berachos 13a). Une mitzva est comparable à une personne : l'acte en est le corps, et l'intention en est l'âme.

הם קיום מצות המלך⁶⁹ והם בחי' כלים ואברין דמלכא,^{70,71} והכוונה הוא מה שרוצה להמשיך יחוד העליון וביטול היש במצוה זו להיות יחוד הוי' ואלקים

sont l'accomplissement du commandement du Roi, et elles sont du niveau des réceptacles et des « membres du Roi » ; l'intention, quant à elle, consiste à vouloir attirer, par cette mitzva, l'union supérieure et l'annulation du yéch (quelque chose), afin qu'ait lieu l'union de Havaya et d'Elokim ;

L'acte accomplit le commandement du Roi, et les mitzvos sont appelées « les membres du Roi », les réceptacles par lesquels Sa volonté s'exprime. L'intention consiste à vouloir attirer, par cette mitzva, l'union supérieure et l'annulation du yéch : l'union de Havaya et d'Elokim.

והוא בחי' נשמה המחיה את האיברים שהעיקר הוא החיות ואור א"ס ב"ה הנמשך על ידי המצוה להיות היש בטל לאין

et cela est du niveau de l'âme qui donne vie aux membres, car l'essentiel est la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui sont attirées par la mitzva, afin que le yéch soit annulé devant le aïn (néant).

De même que l'âme donne vie aux membres, l'intention est l'essentiel : la force vitale et la Lumière infinie que la mitzva attire, afin que le yéch soit annulé.

רק המשכה זו להיות בא מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי הוא על ידי עשיית המצות בפועל ממש שהן הן הכלים שבהן נמשך האור והחיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה כנודע,

Cependant, pour que cet influx passe du potentiel à l'actuel, de la dissimulation à la révélation, il faut accomplir concrètement les mitzvos, car elles sont précisément les réceptacles dans lesquels sont attirées la lumière et la force vitale de la Lumière infinie, béni soit-Il, comme on le sait.

Pourtant, la lumière ne devient effective et révélée que par l'acte physique lui-même, car les mitzvos sont les réceptacles dans lesquels la Lumière infinie est attirée. Le corps comme l'âme de la mitzva sont nécessaires.

ועל זה נאמר ואהבת את ⁷² הוי' אלקיך כי מתחלה נאמר שמע ישראל ⁷³ הוי' אלקינו דרך כלל.

Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », car il est d'abord dit : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu », de manière générale.

Tel est l'ordre du Chema. « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu » énonce l'union en termes généraux, puis « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » s'adresse à chaque individu, comme l'explique le paragraphe suivant.

8 ואחר כך דרך פרט להיות הוי' אלקיך לכל יחיד ויחיד לנוכח לפום מה דמשער בליביה ^{74.75} בבחי' גילוי ותהיה האהבה והרצון בבחי' היה הוה ויהיה בבחי' ביטול היש הוא יהיה בבחי' אלקיך

Et ensuite, de manière particulière : que Havaya soit « ton D.ieu » (Elokekha) pour chaque individu, au singulier, « selon ce qu'il conçoit dans son cœur », de façon révélée ; et que l'amour et la volonté atteignent le niveau de « Il était, Il est et Il sera », dans l'annulation de soi du yesh (l'existence), de sorte qu'Il soit au niveau de « ton D.ieu ».

Après l'énoncé général vient le cas particulier : Havaya doit être « ton D.ieu », adressé au singulier à chaque individu et révélé à lui selon ce que son cœur peut saisir, comme le dit le Zohar. L'amour recherché consiste à faire que Havaya — « Il était, Il est et Il sera », le Nom transcendant — devienne « ton D.ieu », Elokim, par l'annulation du yesh en la personne.

וגם תהיה בכל לבבך ⁷⁶ בשני יצריך ^{77.78} ביצ"ט [ביצר טוב] וביצה"ר [וביצר הרע] כלומר שמחמת היצה"ר [היצר הרע] שהוא המונע ומעכב תהיה האהבה יותר מזה, כמו אם יש מונע ומעכב להילוך מרוצת המים

Et cela doit aussi être « de tout ton cœur », avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ; c'est-à-dire que, du fait du mauvais penchant, qui entrave et fait obstacle, l'amour sera d'autant plus grand, comme lorsqu'un obstacle entrave et ralentit le cours d'une eau impétueuse :

La Michna comprend « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux penchants ». Le mauvais penchant, qui oppose une résistance, est censé rendre l'amour plus grand, tout comme l'eau qui rencontre un obstacle jaillit avec davantage de force.

אזי המים מתגברין בהילוכן ומרוצתן ביתר שאת וכל האהבה והתשוקה הזאת היינו להיות הוי' בבחי' אלקיך בגילוי וביטול היש לאין בכל לבכך כו',

alors l'eau s'élance avec plus de force dans son cours et son impétuosité. Tout cet amour et ce désir tendent à ce que Havaya soit au niveau de « ton D.ieu », de manière révélée, et à l'annulation du yesh en le néant (ayin), « de tout ton cœur », etc.

La résistance ne fait que renforcer l'impétuosité de l'eau. Tout cet amour et ce désir visent une seule chose : que Havaya soit révélé comme « ton D.ieu » et que le yesh soit annulé en le ayin, avec tout le cœur.

וזהו תכלית כל התורה והמצות דרך כלל בכל ימי חיי האדם שהוא להמשיך בעסק התורה והמצות שעושה בבחי' ביטול הרצון למעלה ממדרגת טבעו ורצונו שבנפשו הבהמית כו' :

Et tel est le but de toute la Torah et des mitzvos, en général, durant tous les jours de la vie d'une personne : faire descendre [cela] par l'étude et la pratique de la Torah et des mitzvos, accomplies dans l'annulation de sa volonté, au-delà du niveau de sa nature et de la volonté de son âme animale, etc.

Tel est, en général, le but de toute la Torah et des mitzvos tout au long de la vie d'une personne : faire descendre cette annulation par la Torah et les mitzvos, accomplis en mettant de côté sa propre volonté et en s'élevant au-delà de la nature et des désirs de son âme animale.

SECTION 3 • 19-13

Roch Hachana, les pleurs et le chofar

9 ג אך הנה המשכה כללית נמשכה בכל ר"ה [ראש השנה] על כל השנה להיות המשכת הביטול בפרטיות בעסק התורה והמצות של כל השנה, שלכן נק' ר"ה [ראש השנה] שהוא

3. Cependant, un influx général est attiré à chaque Roch Hachana pour toute l'année, afin que l'influx de l'annulation de soi se déploie dans ses détails, à travers l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot pendant toute l'année. C'est pourquoi ce jour est appelé Roch Hachana [la « tête » de l'année], car il est

La section 3 aborde le rôle de Roch Hachana. En ce jour, un influx général d'annulation de soi est attiré pour toute l'année; il se particularise ensuite dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot de chaque jour. D'où son nom, Roch Hachana, la « tête » de l'année.

כמו הראש והמוח שממנה תוצאות והמשכות חיים לכל אברי הגוף, וכך בר"ה [בראש השנה] נמשך חיות לכל ימי השנה.

comme la tête et le cerveau, d'où émanent et se répandent les flux de vie vers tous les membres du corps ; de même, à Roch Hachana, une force vitale est attirée pour tous les jours de l'année.

De même que la tête et le cerveau transmettent la vie à chaque membre du corps, Roch Hachana transmet une force vitale à chaque jour de l'année.

10 והנה כמו למשל האחד עומד למעלה וא' עומד למטה ורוצים להתייחד צריך העליון לירד למטה ממדרגתו כמה מעלות והתחתון צריך לעלות ממדרגתו.

Voici une comparaison : lorsqu'un homme se tient en haut et un autre en bas, et qu'ils souhaitent s'unir, celui qui est en haut doit descendre de plusieurs degrés au-dessous de son niveau, tandis que celui qui est en bas doit s'élever depuis son niveau.

Pour expliquer comment s'opère cette descente générale, l'Admour Hazaken donne une comparaison : deux personnes de niveaux différents qui souhaitent s'unir doivent toutes deux se déplacer ; celle qui est en haut descend, et celle qui est en bas monte.

כך כדי להמשיך המשכה עליונה מבחי' ביטול ליש כדי שיהיה היש בטל לאין צריך גם התחתון לעלות הוא נפשו ורוחו הבהמית כמ"ש אם ישם אליו לבו⁷⁹

De même, pour attirer un influx supérieur depuis le niveau de l'annulation du yesh (quelque chose), afin que le yesh soit annulé devant l'ayin (néant), celui qui est en bas doit lui aussi s'élever, c'est-à-dire son âme et son esprit animaux, comme il est écrit : « S'il dirige son cœur vers Lui, »

De même, pour que l'annulation divine descende dans le yesh, le partenaire inférieur — l'âme animale de l'homme — doit s'élever. Le verset de Job 34:14, « S'il dirige son cœur vers Lui », est interprété, comme dans le Zohar, comme le fait pour l'homme de tourner son cœur vers D.ieu.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח⁸⁰ דהיינו להיות נפשו שוקקה בתשוקה וצמאון ליחוד וביטול זה והיינו בהיות האדם ממארי דחושבנא⁸¹ איך שירד פלאים ממקום כבודו ית'

car « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit » : c'est-à-dire que son âme aspire, avec désir et soif, à cette union et à cette annulation. Cela se produit lorsque l'homme fait partie des « maîtres du bilan », [et médite sur] la manière dont il est descendu de façon prodigieuse depuis le lieu de Sa gloire, qu'Il soit béni,

Le Zohar enseigne que « l'esprit suscite l'esprit » : le désir d'en bas attire d'en haut un esprit correspondant. Un tel désir naît lorsqu'un homme fait partie des « maîtres du bilan », qui font le point sur eux-mêmes, et qu'il médite sur la profondeur de la chute de son âme depuis le lieu de la gloire de D.ieu.

שהרי נשמתו ונפשו היתה כלולה במאצילה ב"ה ותרד פלאים⁸² בצמצומים רבים ועצומים עד שנתגשמה במאד והמשכיל יבין כמה מעלות ומדרגות בענין גשמיות ורוחניות

car son âme (néchama) et son nefesh étaient inclus dans Celui qui les avait émanés, béni soit-Il, puis elles descendirent de façon prodigieuse à travers de nombreuses et puissantes contractions (tsimtsoumim), jusqu'à devenir extrêmement matérielles. Celui qui médite comprendra combien de degrés et de niveaux séparent le matériel du spirituel,

Son âme était autrefois incluse en D.ieu, et elle descendit à travers de nombreuses grandes contractions jusqu'à être revêtue d'un corps matériel. Quiconque y réfléchit verra combien de niveaux séparent le matériel du spirituel.

וגם כמה מדרגות ברוחניות גבוה מעל גבוה עד רום המעלות ואין ערך לא"ס ב"ה וא"כ כמה רחוק הוא מאור פניו ית' ועי"ז יעורר רחמים רבים ובכה תבכה נפשו.

et combien de niveaux se trouvent également dans le spirituel, l'un plus élevé que l'autre, jusqu'aux sommets les plus hauts ; [tous] sont sans commune mesure avec l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Dès lors, quelle distance le sépare de la lumière de Sa face, qu'Il soit béni ! Par là, il éveillera une grande compassion, et son âme pleurera amèrement.

Même dans le domaine spirituel, il existe d'innombrables niveaux, les uns au-dessus des autres, et tous ne sont rien en comparaison de l'Infini. En voyant combien il est éloigné de la lumière de D.ieu, l'homme éprouve une grande compassion pour son âme et pleure.

11 ולכן איתא בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה]⁸³ כל מי שאינו בוכה בר"ה [בראש השנה] אזי אין נשמתו שלימה. ולכאורה מה ענין בכה אל ר"ה [ראש השנה]. אך ע"פ הנ"ל יובן שהבכיה היא לנשמתו⁸⁴ דוקא שירדה ממקום כבודה ונתגשמה.

C'est pourquoi il est rapporté dans les écrits de l'Ari Zal, de mémoire bénie, que quiconque ne pleure pas à Roch Hachana a une âme qui n'est pas entière. À première vue, quel rapport les pleurs ont-ils avec Roch Hachana? Mais, à la lumière de ce qui précède, on comprend que ces pleurs concernent précisément son âme, qui est descendue du lieu de sa gloire et s'est matérialisée.

Cela explique l'enseignement de l'Ari Zal selon lequel quiconque ne pleure pas à Roch Hachana a une âme qui n'est pas entière. Les pleurs semblent déplacés lors d'une fête, mais, à la lumière du paragraphe précédent, on comprend que ces larmes ne sont pas dues aux soucis de ce monde : elles concernent la descente de l'âme elle-même, depuis le lieu de sa gloire jusqu'à la matérialité.

12 וזהו מים התחתונים בוכין⁸⁵ אנן בעינן למהוי קדם מלכא⁸⁶ כדאיתא במדרש בשעה שהבדיל הקב"ה בין מים למים⁸⁷ נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים⁸⁸ שבוכין על ירידתן בבחי' מים תחתונים וצועקין אנן בעינן למהוי קדם מלכא.

Et c'est là [le sens de] «Les eaux inférieures pleurent: "Nous voulons être devant le Roi"», comme l'enseigne le Midrach: lorsque le Saint béni soit-Il sépara les eaux d'avec les eaux, les eaux inférieures furent appelées «eaux pleureuses», car elles pleurent leur descente au niveau des eaux inférieures et s'écrient: «Nous voulons être devant le Roi.»

L'image des eaux inférieures employée par les Sages exprime le même désir ardent. Lorsque Dieu sépara les eaux supérieures des eaux inférieures, le deuxième jour (Genèse 1:6), les eaux inférieures pleurèrent d'avoir été maintenues en bas et s'écrièrent: «Nous voulons être devant le Roi»; l'âme pleure de la même façon sa descente.

13 וזהו ענין תקיעת שופר תשר"ת [תקיעה שברים תרועה תקיעה] תקיעה קול פשוט הוא בחי' התשוקה ברעותא דלבא ושברים תרועה⁸⁹ אמרו בגמ' [בגמרא] שהוא ענין גנוחי גנח וילולי יליל⁹⁰

Et tel est le sens de la sonnerie du chofar, TaShRaT (tekia, chevarim, teroua, tekia). La tekia, son pur et simple, correspond au niveau de l'aspiration, au désir du cœur (reouta deliba); quant aux chevarim et à la teroua, la Guemara dit qu'ils expriment des «gémissements» et des «lamentations»,

Tel est le sens intérieur des sonneries du chofar. La tekia pure et simple exprime l'aspiration du cœur; les chevarim et la teroua, selon le Talmud, imitent les gémissements et les lamentations.

שהוא ענין הבכייה הנ"ל ונקי' שברים תרועה שעל ידם מתיש ומשבר כח הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] ותרועה הוא מלשון תרועם בשבט ברזל,⁹¹

ce qui correspond aux pleurs mentionnés plus haut. Ils sont appelés chevarim (brisures) et teroua parce qu'ils affaiblissent et brisent, par leur intermédiaire, la puissance des kelipot et de la sitra a'hra (l'autre côté); et teroua vient du terme «Tu les briseras (teroem) avec un bâton de fer».

Les gémissements et les lamentations sont les pleurs décrits plus haut. Chevarim signifie «brisures», et teroua rappelle «Tu les briseras (teroem) avec un bâton de fer» (Psalms 2:9), car ces sons affaiblissent et brisent les forces de la kelipa qui dissimulent la divinité.

וגם תרועה הוא מלשון רעותא דלבא כמ"ש ותרועת מלך בו,⁹² שמחמת בכייה ורחמנות זו שלמטה מעורר למעלה רצון העליון בהתעוררות רח"ר [רחמים רבים] העליונים ממקור הרחמים והן י"ג מדות הרחמים עליונים שבהם נאמר ויעבור ה' על פניו⁹³ כו',

Teroua vient aussi du terme reouta deliba (le désir du cœur), comme il est écrit : « et la teroua du Roi est en lui ». Car ces pleurs et cette compassion d'en bas éveillent en haut la volonté suprême, par l'éveil des grandes miséricordes supérieures qui émanent de la source de la miséricorde — les Treize Attributs suprêmes de Miséricorde, dont il est dit : « Et Havaya passa devant lui », etc.

Teroua signifie aussi affection et volonté, comme dans « et la teroua du Roi est en lui » (Numbers 23:21). La compassion et les pleurs d'en bas éveillent la volonté de D.ieu en haut, la grande miséricorde qui émane des Treize Attributs de Miséricorde, dont le passage commence par « Et Havaya passa devant lui » (Exodus 34:6).

פ"י ויעבור כאדם העובר ממקום למקום כך ויעבור הו"י מבחי' עליונה מאד שיתגלה על פניו פנים הם בחינת לבושים שמכסים ומסתירים ומצמצמים א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו

C'est-à-dire que « passa » évoque une personne qui passe d'un endroit à un autre ; de même, « Havaya passa » depuis un niveau très élevé, afin de se révéler sur « panav » (Son visage). Le « visage » (panim) désigne le niveau des vêtements qui couvrent, dissimulent et contractent l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire,

L'Admour Hazaken interprète « passa » comme le déplacement d'un endroit à un autre : Havaya « passe » depuis un niveau très élevé et se révèle « sur Son visage ». Ici, le « visage » (panim) désigne les vêtements extérieurs qui couvrent et contractent l'essence de D.ieu.

כי פנים הן עשרה שמות⁹⁴ שאינן נמחקים⁹⁵ לפי שהם בחי' שמות בחי' אותיות לכך הן לבושים שמכסין ומסתירין על א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

car les panim sont les dix Noms qui ne peuvent être effacés. Puisqu'ils sont des noms, c'est-à-dire un niveau de lettres, ils sont donc des vêtements qui couvrent et dissimulent l'Infini, béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire.

Ces « visages » sont les Noms divins qui ne peuvent être effacés. Étant des noms constitués de lettres, ils sont des vêtements qui expriment l'Infini tout en Le dissimulant.

אבל בהתעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] עליונים שבהן נאמר ויעבור ה' על פניו וכתוב יאר ה' פניו שיאר הפנים שלא יעלימו ולא יסתירו כבודו, וכמו שיהיה לעתיד ונגלה

Mais lorsque sont éveillés les Treize Attributs suprêmes de Miséricorde, dont il est dit : « Et Havaya passa devant lui (al panav) », et où il est écrit : « Que Havaya fasse rayonner Son visage (panav) », le visage rayonne, de sorte qu'ils ne voilent ni ne dissimulent Sa gloire ; ainsi en sera-t-il dans le monde futur : « Et sera révélée

Lorsque les Treize Attributs de Miséricorde sont éveillés, le visage lui-même rayonne, comme le dit la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse rayonner Son visage » (Numbers 6:25), de sorte que les Noms ne dissimulent plus la gloire de D.ieu. Cela préfigure le monde futur, où la gloire de D.ieu sera révélée au grand jour.

כבוד⁹⁶ ה' והקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה⁹⁷ אלא לעתיד יהיה זה בגשמיות ממש, וקיבול שכר שהוא למחר לקבל שכרם⁹⁸

la gloire de Havaya», et le Saint béni soit-Il retire le soleil de son fourreau ; toutefois, dans le monde futur, cela se produira dans la matérialité même. C'est là la réception de la récompense, qui aura lieu « demain, pour recevoir leur récompense » ;

Dans le futur, la révélation — lorsque D.ieu retirera le soleil de son fourreau — sera physique ; telle est la récompense que le Talmud situe « demain », après cette vie, et non aujourd'hui.

אבל היום לעשותם⁹⁹ ברוחניות, וסדר העבודה הקבועה בנפש האדם להיות גילוי זה ברוחניות בנפשו בעבודה תמה על ידי התעוררות הרחמנות בבכייה גנוחי גנה וילולי ליל כו',

mais « aujourd'hui, pour les accomplir », cela se fait dans la spiritualité. L'ordre du service établi dans l'âme de l'homme, afin que cette révélation se produise spirituellement dans son âme, par un service entier, consiste à éveiller la compassion et à pleurer, par des « gémissements » et des « lamentations », etc.

À présent, « aujourd'hui, pour les accomplir », cette révélation ne peut avoir lieu que dans la spiritualité, au sein de l'âme. La voie établie pour y parvenir est un service entier qui éveille la compassion par les pleurs, les gémissements et les lamentations.

וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כי התעוררות הרחמנות זה צריך בקול שופר דוקא ולא בקול אדם עצמו

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » ; car cet éveil de la compassion requiert précisément le son du chofar, et non la voix d'un homme lui-même,

C'est pourquoi le verset dit : « Sonnez du chofar » : éveiller cette compassion requiert le son du chofar, et non la seule voix humaine.

כי בבריאת האדם נאמר אחר וקדם צרתני¹⁰⁰ אחר למעשה בראשית כו' ואינו מעורר כ"כ [כל כך] מדרגות עליונות של י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

car, lors de la création de l'homme, il est dit: «Tu m'as formé derrière et devant»; «derrière», après l'œuvre de la Création, etc.; et il n'éveille pas avec autant de force les niveaux supérieurs des Treize Attributs de miséricorde

L'homme fut créé après toutes les autres créatures, comme le dit le Psaume 139:5: «Tu m'as formé derrière et devant.» Sa propre voix ne peut atteindre avec autant de force les niveaux les plus élevés des Treize Attributs de miséricorde.

כמו בקול שופר של בהמה ששרשה למעלה מעלה ממדרגות האדם אלא שנפלה למטה מטה מדרגת האדם כנודע,

que le son du chofar d'un animal, dont la racine se trouve bien au-dessus des niveaux de l'homme, mais qui est tombé bien au-dessous du niveau de l'homme, comme on le sait.

Le chofar provient d'un animal, dont la racine est plus élevée que celle de l'homme, bien qu'il soit tombé plus bas que lui; ainsi, le son du chofar atteint des niveaux supérieurs à ceux que peut atteindre la voix humaine. L'Admour Hazaken indique que cela est connu et ne le développe pas ici.

ומזה נמשך בכסה ליום חגנו¹⁰¹ פי שמבחי בכסה שהוא לשון התכסות והתעלמות אי"ס ב"ה בהתלבשות מטה מטה בבחי עשייה גשמיות ועוה"ז הגשמי נמשך להיות ליום חגנו פי חגנו מלשון אחוי ליה במחוג

Et de là découle «à la couverture, pour notre jour de fête». C'est-à-dire: du niveau de «couverture» (kesseh), terme qui désigne la couverture et la dissimulation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, par Son enveloppement jusque dans les niveaux les plus bas, dans l'Assiya matérielle et le monde matériel, cela est attiré pour devenir «pour notre jour de fête» (hageinou); hageinou vient du terme «le lui montrer avec le mehog (pointeur)»,

Le verset se poursuit par bakesseh leyom hageinou, «à la couverture, pour notre jour de fête». Kesseh, «couverture», désigne la dissimulation de l'Infini dans le monde matériel; par le chofar, cela devient hageinou, «notre fête», que l'Admour Hazaken relie au fait de désigner quelque chose à l'aide d'un mehog.

שהוא ענין גילוי עד שמראה עליו באצבע כמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתיד הקב"ה לעשות מחול¹⁰² לצדיקים¹⁰³ ומראין עליו באצבע ואומרים

ce qui relève de la révélation, au point que l'on montre la chose du doigt, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Dans l'avenir, le Saint béni soit-Il formera une ronde (ma'hol) pour les justes, et ils Le désigneront du doigt et diront :

Hageinou désigne ainsi une révélation si manifeste que l'on peut la montrer du doigt. Le Talmud enseigne que, dans l'avenir, D.ieu formera une ronde dansée (ma'hol) pour les justes, et que chacun Le désignera du doigt.

הנה אלקינו זה קוינו לו¹⁰⁴ כו' שיהיה גילוי אלקותו ית' בעולם ולא יהיה העולם מעלים כו':¹⁰⁵

“Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré”», etc. : que Sa divinité, béni soit-Il, soit révélée dans le monde et que le monde ne la dissimule plus, etc.

Ils diront : «Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré» (Isaïe 25:9). La divinité sera révélée dans le monde, et le monde ne la dissimulera plus; le chofar de Roch Hachana attire ici-bas une part de cette révélation.

SECTION 4 • ¶ 14-16

Un statut pour Israël, un jugement pour Yaakov

14 ד כי חק לישראל הוא.¹⁰⁶ חוק מלשון ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה¹⁰⁷ וכן הטריפני לחם חוקי¹⁰⁸

שהוא לשון מזון כלומר השפעה והמשכה לישראל פי' כדי להיות בחי' ישראל לי ראש

4. «Car c'est un statut (hok) pour Israël.» Hok vient de l'expression «Elle donne la nourriture à sa maison et la portion à ses servantes», ainsi que de «Nourris-moi du pain qui m'est alloué» : c'est un terme désignant la subsistance, c'est-à-dire un influx et un flux dirigés vers Israël. Autrement dit, afin qu'il y ait le niveau de «Israël: li roch (pour Moi, une tête)»,

La section 4 explique le verset suivant, Psaumes 81:5 : «Car c'est un statut (hok) pour Israël, un jugement pour le D.ieu de Yaakov.» Hok désigne une portion de nourriture allouée, comme dans Proverbes 31:15 et 30:8; le verset parle donc d'un flux de subsistance vers Israël, accordé afin qu'Israël soit li roch, «une tête pour Moi», lecture des lettres du nom Israël.

כמו שהרגל בטל להראש וכל מה שהראש רוצה הרגל עושה בלי שום מניעה ועיכוב בעולם שאין לה רצון אחר זולתו. כך ישראל נקי בנים למקום^{110, 109} ברא כרעא דאבוה¹¹¹ בחיי ביטול.

tout comme le pied est annulé devant la tête et que le pied fait tout ce que veut la tête, sans la moindre entrave ni le moindre empêchement, puisqu'il n'a pas d'autre volonté que celle-ci. De même, Israël est appelé «enfants du Lieu» et «le fils est la jambe de son père»: c'est le niveau de l'annulation de soi (bitoul).

Être «une tête pour Moi» signifie une annulation complète, comme celle du pied devant la tête: le pied fait tout ce que veut la tête, sans hésiter, car il n'a pas de volonté propre. C'est ainsi qu'Israël est appelé «enfants du Lieu» (Avot 3:14) et que «le fils est la jambe de son père», entièrement dévoué à son père.

15 וענין משפט לאלהי יעקב¹¹² היינו כי ישראל נקי בחיי בן בני בכורי¹¹³ ויעקב נקי בחיי עבד¹¹⁴ ופיי שבחיי בן ברא כרעא דאבוה

Et le sens de «un jugement pour le D.ieu de Yaakov» est le suivant: Israël est appelé le niveau du fils, «Mon fils, Mon premier-né», tandis que Yaakov est appelé le niveau du serviteur. Cela signifie que le niveau du fils — «le fils est comme le pied de son père» —

«Un jugement pour le D.ieu de Yaakov» s'explique à travers les deux noms du peuple. Israël est un fils, comme D.ieu appelle Israël «Mon fils, Mon premier-né» (Exodus 4:22), tandis que Yaakov est un serviteur, comme dans Isaiah 44:1: «Yaakov, Mon serviteur.»

היינו בבחי' ביטול ממש כרגל לגבי הראש ועבדים היינו כשיש להם רצון אחר כמו עבד שהוא זר ונפרד רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיים מצות אדונו

correspond à un état d'annulation véritable, comme le pied par rapport à la tête; les serviteurs, eux, ont une volonté distincte, comme un serviteur qui est étranger et séparé, mais qui accomplit néanmoins le commandement de son maître,

Un fils ne fait qu'un avec son père et s'annule devant lui comme le pied devant la tête. Un serviteur a sa propre volonté et demeure séparé, mais il obéit tout de même à son maître.

אלא שהוא בבחי' מלחמה ויש מונע ומעכב עליו רק שהוא מתגבר ומכניע א"ע [את עצמו] בבחי' אתכפיה משא"כ ישראל בבחי' אתהפכא ממש, ועמ"ש מזה בד"ה לא הביט און ביעקב.¹¹⁵

mais il est dans un état de lutte : quelque chose l'empêche et lui fait obstacle ; seulement, il surmonte cela et se soumet lui-même, selon le mode de l'itkafya (soumission). Israël, en revanche, est dans le mode de l'it'hap'ha véritable (transformation). Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov. »

L'obéissance du serviteur est une lutte constante : il doit surmonter sa résistance intérieure, ce que l'on appelle itkafya, la soumission. Le fils, Israël, a atteint l'it'hap'ha, la transformation : rien en lui ne s'oppose plus. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » (Numbers 23:21).

16 והנה האדם נידון בר"ה [בראש השנה] על המשכת אלקות שבו אם הוא ראוי להיות גילוי אלקות בנפשו והיינו לפי מעשיו בשנה שעברה,

Or, une personne est jugée à Roch Hachana quant à la descente de la divinité en elle : est-elle digne que la divinité se révèle dans son âme ? Cela dépend de ses actes de l'année écoulée.

À Roch Hachana, une personne est jugée sur la mesure dans laquelle la divinité doit descendre en elle et sur le fait qu'elle mérite ou non que la divinité se révèle dans son âme. Le verdict dépend de ses actes de l'année écoulée.

וזוהו משפט לאלהי יעקב שבבחי' יעקב שיש בבחי' זו מלחמה צריך להתגבר על המונע ופעמים שהוא מנצח ולפעמים הוא מנוצח כי לאום מלאום יאמץ¹¹⁶

Et c'est là « un jugement pour le D.ieu de Yaakov » : au niveau de Yaakov, où il y a combat, il faut surmonter ce qui fait obstacle ; parfois on l'emporte, parfois on est vaincu, car « une nation sera plus forte que l'autre ».

C'est pourquoi le « jugement » est associé au « D.ieu de Yaakov ». Au niveau de Yaakov, le serviteur, la vie est un combat contre ce qui nous retient ; parfois on l'emporte, parfois on est vaincu, comme il fut dit des jumeaux dans le ventre de Rivka : « une nation sera plus forte que l'autre » (Genèse 25:23).

ולכן בזה יש משפט לאלהות שבו משא"כ בבחי' ישראל לי ראש שהוא בחי' בן ברא כרעא דאבוה שם הוא חוק ומזון

C'est pourquoi, à ce niveau, il y a un jugement concernant la divinité en lui ; en revanche, au niveau de « Yisrael : li roch », qui est le niveau du fils — « le fils est la jambe de son père » —, il y a là un décret (hok) et une subsistance.

Ainsi, au niveau de Yaakov, la divinité présente en une personne fait l'objet d'un jugement. Au niveau d'Israël, le fils, il n'y a pas de jugement, mais seulement un hok, une part fixe de subsistance.

אך משפט איהו רחמי, שלכן נתקנו עשיית [עשרת ימי תשובה] ויו"כ [ויום כפור] לעורר רחמים רבים ובקשות סלח לנו להיות גילוי רצון

Mais le jugement est miséricorde. C'est pourquoi les Dix jours de techouva et Yom Kippour furent institués pour éveiller une grande miséricorde et pour adresser les demandes « Pardonne-nous », afin que se révèle la volonté

Pourtant, « le jugement est miséricorde » : le jugement de Roch Hachana est lié à la miséricorde. C'est pourquoi les Dix jours de techouva et Yom Kippour furent institués : pour éveiller une grande miséricorde et demander « Pardonne-nous », afin que la volonté de D.ieu se révèle dans l'âme.

העליון בנפשו כאדם שמבקש מחבירו למחול ולסלוח לו על מה שחטא נגדו, שעיקר בקשה זו להעלות לבבו ורצונו אליו שבשעת החטא היה מהופך פניו ממנו

du Très-Haut dans son âme, comme une personne qui demande à son prochain de lui faire grâce et de lui pardonner le tort qu'elle lui a causé : l'essentiel de cette demande est de ramener vers lui son cœur et sa volonté, car, au moment de la faute, son visage s'était détourné de lui,

L'Admour Hazaken compare cela à une personne qui demande pardon à une autre. En réalité, elle demande que le cœur et la volonté de l'autre se tournent à nouveau vers elle, puisque, lorsqu'elle a fauté, l'autre lui a tourné le dos.

ולא היה לבו ורצונו עמו והמחילה הוא חזרת הרצון, כך מבקשים סלח לנו שאין הבקשה על יראת העונש

et son cœur et sa volonté n'étaient pas avec lui ; le pardon est le retour de la volonté. De même, nous demandons : « Pardonne-nous » ; il ne s'agit pas de craindre le châtement,

Le pardon est le retour de cette volonté. De même, lorsque nous demandons à D.ieu : « Pardonne-nous », il ne s'agit pas d'échapper au châtement.

אלא על גילוי הרצון שלא יהיה בהעלם והסתר פנים ולא יהיה גשמיות העולם מעלים כו',

mais de la révélation de la volonté, afin qu'il n'y ait ni occultation ni dissimulation de la Face, et que la matérialité du monde ne fasse pas écran, etc.

Nous demandons que la volonté de D.ieu se révèle à nouveau, que Sa Face ne soit plus cachée et que le monde physique ne fasse plus écran à Sa présence.

והתעוררות רחמנות זה הוא ג"כ בבחי' ויעבור ה' על פניו ויקרא¹¹⁷ ה' ה' דכתיב שני פעמים ופסיק טעמא בגווייהו מפני שהו"י האחד הוא בחי' ביטול העליון בבחי' הו"י העליון במקורו והו"י הב'

Cet éveil de la compassion s'exprime également dans le verset : « Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya », écrit deux fois, avec une pause dans la cantillation entre les deux, car le premier Havaya est le niveau de l'annulation supérieure, le niveau du Havaya supérieur dans sa source, tandis que le second Havaya

Cet éveil de la compassion correspond à nouveau aux Treize Attributs de miséricorde, qui commencent par « Havaya, Havaya », avec une pause entre les deux Noms. Le premier Havaya est l'annulation supérieure telle qu'elle se trouve dans sa source.

היינו המשכת הביטול במקום היש שיהיה היש בטל לאין וזהו לאלקי יעקב אלקי הוא לשון המשכה כמו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב¹¹⁸ וגבי יעקב כתיב בתוספת וי"ו ואלקי

c'est-à-dire faire descendre l'annulation dans le lieu du yesh (de l'existence), afin que le yesh soit annulé devant l'ayin (le néant). Et c'est là le sens de «pour le D.ieu (Elokei) de Yaakov»: Elokei désigne une descente, comme dans «le D.ieu d'Avraham, le D.ieu de Yitzchak et le D.ieu de Yaakov»; et, concernant Yaakov, il est écrit avec un vav supplémentaire, ve'Elokei («et le D.ieu de»),

Le second Havaya fait descendre cette annulation dans le lieu du yesh, afin que le yesh soit annulé devant l'ayin. C'est également le sens de «le D.ieu (Elokei) de Yaakov», car Elokei désigne une descente; et, dans Exode 3:6, seul le nom de Yaakov est précédé d'un vav supplémentaire: ve'Elokei.

כי הו"י הוא המשכה ונמשך כ"כ [כל כך] עד שביוהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הו"י תטהרו למעלה מבחי' הו"י מדכתיב תטהרו מכלל שלא היה מתחלה טהור, וכך צריך לעורר

car le vav représente une descente; celle-ci descend si loin que, à Yom Kippour, «devant Havaya, vous serez purifiés», au-dessus du niveau de Havaya. En effet, puisqu'il est écrit «vous serez purifiés», cela implique qu'ils n'étaient pas purs auparavant. Il faut donc éveiller

Le vav représente la descente. À Yom Kippour, celle-ci atteint «devant Havaya», au-dessus du niveau de Havaya lui-même, comme le dit Lévitique 16:30: «devant Havaya, vous serez purifiés»; le mot «purifiés» implique qu'ils ne l'étaient pas auparavant.

למעלה מבחי' הנ"ל הגם דכתיב מקוה ישראל¹¹⁹ ה' והיינו שבבחי' הוי' הוא ג"כ מקוה לטהר כנ"ל מ"מ הכל לפי הדבר שצריך טהרה יש דבר קל

un niveau supérieur à celui mentionné plus haut. Bien qu'il soit écrit : «Havaya est le mikvé d'Israël», c'est-à-dire que le niveau de Havaya est lui aussi un mikvé qui purifie, comme indiqué plus haut, néanmoins tout dépend de ce qui doit être purifié : il est des choses légères

L'Admour Hazaken soulève une objection : Jérémie 17:13 désigne Havaya comme «le mikvé d'Israël» ; le niveau de Havaya lui-même purifie donc. Il répond que tout dépend de ce qui doit être purifié ; certaines fautes sont légères.

שהוא נטהר בבחי' הנ"ל ויש דבר שאינו נטהר בבחי' זו רק צריך לעורר למעלה מעלה מבחי' ה' ו' שהוא לפני הוי' ומשם תטהרו וד"ל [ודי למבין]:¹²⁰

qui sont purifiées par le niveau mentionné plus haut, tandis que d'autres ne le sont pas à ce niveau ; il faut alors éveiller un niveau bien supérieur à celui de Havaya, celui qui est «devant Havaya», et c'est de là que «vous serez purifiés». Cela suffit à qui sait comprendre.

Les fautes légères sont purifiées au niveau de Havaya, mais d'autres ne le sont pas ; il faut alors éveiller un niveau bien supérieur à celui de Havaya, «devant Havaya», d'où vient la purification de Yom Kippour.

DANS LA AVODA

Réfléchissez à la distance à laquelle votre âme est descendue depuis sa source, jusqu'à ce que ce bilan vous émeuve de compassion et vous fasse pleurer pour l'âme elle-même ; ces pleurs, exprimés par le chofar, attirent l'annulation pour toute l'année. Au cours de l'année, accomplissez les mitsvot avec intention et à l'encontre de votre inclination naturelle, en faisant passer le cœur d'un extrême à l'autre, et demandez pardon non par crainte d'une punition, mais afin que la volonté de D.ieu se tourne à nouveau vers vous.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que les niveaux supérieurs sont le véritable yesh, et pourquoi, alors, notre monde est-il appelé une Création «quelque chose à partir de rien» ?
2. Dans l'analogie du soleil et de son bouclier, comment l'écran permet-il aux rayons d'exister en tant que lumière ? Que nous enseigne cela sur le rôle de la dissimulation dans la Création ?
3. Quelle est la différence entre royauté et domination, et comment cela explique-t-il pourquoi Roch Hachana tombe le jour où Adam fut créé ?
4. Pourquoi les pleurs de Roch Hachana portent-ils sur la descente de l'âme, et pourquoi doivent-ils être exprimés par le chofar plutôt que par la voix de la personne ?
5. En quoi le service du fils diffère-t-il de celui du serviteur, et pourquoi seul le niveau de Yaakov est-il soumis au jugement ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 תקעו בחדש שופר

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, à la lune voilée, pour le jour de notre fête. » Tout le maamar s'articule autour de ce verset ; sa seconde moitié, « à la lune voilée, pour le jour de notre fête », est expliquée vers la fin.

Psalms 81:4 פ"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בפסח ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פא, ד.

2 זה היום תחלת מעשיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

3 בכ"ה באלול נברא העולם

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 16a pour ces mots.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ז

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדר"א פ"ח. ראה ר"ן ר"ה טז, א.

4 בכ"ה באלול נברא העולם

Rabbi Éliézer enseigne que le monde fut créé le vingt-cinquième jour d'Éloul, de sorte que le premier jour de Tichri est le jour de la création d'Adam ; le Midrach relie cela à la prière : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres. »

Vayikra Rabbah 29:1 ויקרא רבה כ"ט:א'

5 « Au commencement, Elokim créa les cieux et la terre. » L'Admour Hazaken s'appuie à la fois sur le Nom Elokim (contraction et jugement) et sur le verbe bara (création à partir du néant).

Genesis 1:1 בראשית א':א'

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בראשית ברא אלקים

Le Midrach interprète « Un roi affermit le pays par la justice » comme désignant le Saint béni soit-Il, qui créa le monde avec le jugement, comme il est dit : « Au commen-

cement, Elokim créa. » La note de Kehot renvoie ici à Elokim en tant qu'attribut de contraction.

Bereshit Rabbah 14:1 בראשית רבה י"ד:א'

ויוצר ה' אלקים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגו'. מלך - זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שברא את העולם בדין, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגו'. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגו' ואחר כך: ויוצר ה' אלקים וגו'.

"The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul" (Genesis 2:7). "The L-rd G-d formed" - it is written: "A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]" (Proverbs 29:4). "A king" - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. "Will uphold the land with justice" - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 אלקים מדת הצמצום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר רפ"ד.

8 שמתחלה עלה במח' לברוא במה"ד

Un roi possédait des coupes délicates : l'eau chaude les aurait fait se fendre et l'eau froide les aurait fait se rétracter ; il mélangea donc les deux. D.ieu dit alors : si Je crée le monde avec la miséricorde, les fautes abonderont ; avec le jugement, comment pourra-t-il subsister ? Je le créerai donc avec les deux.

Bereshit Rabbah 12:15 בראשית רבה י"ב:ט"ו

Zohar I, 180b זח"א קפ, כב

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יב, טו. זח"א קפ, ב. רש"י ע"פ בראשית.

9 לברוא במדה"ד ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר

Rachi demande pourquoi le verset dit Elokim et non Havaya : au début, la pensée de D.ieu fut de créer le monde avec l'attribut du jugement ; Il vit que le monde ne pourrait subsister, donna donc la préséance à la miséricorde et l'associa au jugement.

Rashi on Genesis 1:1 רש"י על בראשית א':א'

10 שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן ע"פ בראשית ברא.

11

נברא יש מאין

La note de Kehot cite ce maamar du Rabbi Rachab parmi les textes qui traitent de la création de quelque chose à partir du néant, sujet introduit dans ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' רנז. סה"מ תרס"ה ע' קצ. בענין בריאה יש מאין המבואר כאן ראה בספר הליקוטים מאמרי הצ"צ ערך יש מאין.

12

שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין

Le Ramban écrit que la langue sainte ne possède aucun mot désignant le fait de faire surgir quelque chose du néant, hormis bara. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour définir la création du monde comme yesh méayin.

Ramban on Genesis 1:3-4 ג' ד"ד-א: בראשית

... והענין. לומר שלא היה בעמל. וכן קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמדומי חמה. והוא להורות על דבר מחשב שיש בו טעם, לא חפץ פשוט בלבד. ומילת הויה - מורה על מעשה הזמן העומד, כמו "ואתה הויה להם למלך" (נחמיה ו 1). ולכן אמר הכתוב, כי כשברא חמר השמים - אמר שיהיה מן החמר שהוא דבר מזוהר, קראו אור. ויהי אור לא אמר "ויהי" כן, כמאמר בשאר הימים, לפי שלא עמד האור בתכונה הזאת כל ...

ET D.IEU DIT : « QUE LA LUMIÈRE SOIT. » Le mot « disant » indique ici la Volonté, comme dans le verset : « Que dit ton âme, afin que je le fasse pour toi ? », ce qui signifie : « Que veux-tu et désires-tu ? » De même, « Qu'elle soit la femme du fils de mon maître, comme l'Éternel l'a dit » signifie : « ... comme Il l'a voulu, car telle est la Volonté devant Lui. » Ou bien [le mot « disant » signifie ici] ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

13

כולא קמיי כלא

Dans son introduction, le Zohar définit la racine de la crainte de D.ieu : Le craindre parce qu'Il est grand et règne sur tout, « et tout est considéré devant Lui comme rien ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que, du point de vue de D.ieu, le monde créé n'est rien.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

14

להנחיל אוהבי יש

« Pour donner en héritage la substance (yech) à ceux qui M'aiment, et Je remplirai leurs trésors. » Le verset désigne la récompense des justes par le terme yech, montrant ainsi que les niveaux supérieurs sont le véritable « quelque chose ».

Proverbs 8:21א כ"ב: משלי

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא. הרי השגות הנשמות בג"ע העליון נקי יש להיותם קרובים אל האלקי יותר, מפני שכל מה שיורד ויתמעט אור שפע אלוהי ביותר הרי יותר תהווה הנברא בבחי' ריחוק וצמצום כידוע — סה"מ תקס"ח ע' תיד.

PARAGRAPHE 2

15

כי שמש ומגן ה"א

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier ; Havaya accorde grâce et gloire. » L'Admour Hazaken interprète Havaya comme le soleil et Elokim comme le bouclier qui le tamise.

Psalms 84:12ב י"ד: תהלים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב. וראה יהל אור ע' ש ואילך.

16

לע"ל הקב"ה מוציא חמה

Reich Lakich enseigne qu'il n'y aura pas de Guéhinom dans le Monde futur ; le Saint béni soit-Il retirera plutôt le soleil de son fourreau : les justes en seront guéris et les méchants seront jugés par lui.

Avodah Zarah 3b:18ה"ב: עבודה זרה ג' ב:

ואיפצית אימא לעולם הבא — כן רבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, ורשעים נידונין בה, וצדיקים מתרפאין בה, ורשעים נידונין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Nedarim 8b:6ו' ב: נדרים ח' ב:

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אין גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וזהוהי להם ראי שמי שמש וגו'". ולא עוד, אלא שמתעדינין בה, שנאמר: "ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a זח"ג יז, א

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב. נדרים ח, ב. זח"ג יז, א.

17

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

Le Zohar identifie le soleil au Nom Havaya et son fourreau au Nom Ado-nai, et rapporte l'enseignement selon lequel, dans le Monde futur, le Saint béni soit-Il retirera le soleil de son fourreau.

Sofar Hooher, ויקרא מ' ע"ה-מ"א: רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

18

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra ensemble. » L'Admour Hazaken explique que cette vision

consiste en une saisie intellectuelle de la Divinité.

ישעיהו מ"ה:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְיֵרָא וְכָל־בָּשָׂר יִחְדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"מ, ה.

19

חכמים נקי עיני העדה

Le verset parle d'une faute commise par inadvertance « loin des yeux de l'assemblée » ; les Sages sont les yeux de l'assemblée, ce qui explique pourquoi la vision représente la compréhension.

Numbers 15:24 ט"ו:כ"ד

וְהָיָה אִם מַעֲיָנִי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשִׁנְגָּה וְעָשׂוּ כְלִי־הָעֵדָה פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחָח לַה' וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפֹּט וְשַׁעֲרֵי־עֵינַיִם אֶחָד לְחֹטֶט:

alors, si cela est fait par erreur par l'assemblée, et que cela soit caché à ses yeux, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à D.ieu —avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle—, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shir HaShirim Rabbah 7 שיר השירים רבה ז'

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר טו, כד. שהש"ר פ"ז [ד, ב]. ת"ז תכ"א [ג, ב]. [כ]. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע" רסד. אור התורה להח"מ (הוצאת קה"ת) נג, א ובהוספות להערות וצינונים שם.

20

כי עין בעין יראו

« Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya ramènera Sion. » Ce verset est cité à propos de la perception manifeste de la Divinité dans le Monde futur.

Isaiah 52:8 ח"ב:8

קוֹל צִפִּיף נִשְׁאֹו קוֹל יְחִדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵינַיִם יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ב, ח.

21

השמים החדשים והארץ החדשה

« Car de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi. » Les cieus et la terre futurs ne dissimuleront plus la lumière de D.ieu.

Isaiah 66:22 ט"ו:כ"ב

כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי־ה' כִּן יַעֲמִד וְרַעְכָם וְשִׁמְכָם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, כב.

22

La note de Kehot renvoie à Genesis 18:17-19 pour ces mots.

בראשית י"ח:י"ז-ט"ט

וְה' אָמַר הַמְכֶסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: וְאַבְרָהָם הָיָה לְגוֹי גָדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרָכוּבוּ כָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: כִּי יִדְעֹתִיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־כִּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶרֶךְ ה' לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבְיֵא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עִלָּיו:

And the L-RD said: 'Shall I hide from Abraham that which I am doing; seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the L-RD, to do righteousness and justice; to the end that the L-RD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ר"ל שאף גם המשכת גילוי הזיו . . בבחי' יש מאין

La note le cite : en vérité, la révélation du kav est la révélation de ce qui était caché ; elle est seulement comparable à quelque chose issu du néant, car dans sa source il est ayin, tandis que dans sa révélation par le tsimtsum il est yesh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תערי"ב ח"ב ע' תרגד. ושם: ובאמת גילוי הקו הוא בחי' גילוי מהעלם . . רק שזהו כמו יש מאין שבמקורו הוא בבחי' אין ובהתגלות ע"י הצמצום הוא בבחי' יש כו'. וראה תרס"ו ע' קלט-מ. המשך תערי"ב ח"א ע' תצט.

24

והחכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hassidout l'interprète ainsi : « La 'Hokhma (sagesse) se trouve à partir du néant » ; ainsi, même la 'Hokhma vient à l'existence à partir du ayin.

Job 28:12 ח"ב:12

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינַן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כב, יב.

25

יונתי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » L'explication de ce verset dans le Likkutei Torah, citée ici, commence par : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. »

Song of Songs 2:14 י"ד:2

יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻגָּה הָרִאֲנִי אֶת־מְרִאֲיָהּ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלָהּ בִּי־קוֹלָהּ עֶרֶב וּמְרִאֲיָהּ נֶאֱנָה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בד"ה ואתחנן

À cet endroit, le discours de Va'eschanan commence à expliquer : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la création ». Il existe un niveau appelé l'ordre de l'hichtalchelout, de la cause à l'effet — comme l'intellect d'une personne suscite ses émotions et sa pensée —, ainsi qu'un niveau au-dessus de cet ordre.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ואתחנן ב, ב. ראה במ"מ לשם.

27

הודו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux. » Le ciel et la terre ne sont que Sa splendeur, un rayonnement.

Psalms 148:13 קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

28

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » Contrairement à la pensée d'une personne, la pensée de D.ieu elle-même fait advenir les choses.

Isaiah 55:8 ח"ה:ט"ו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נָאֵם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ה נה, ח.

29

להוות ולהאציל הנה אז נאצל

Le Pardes, cité ici par porte et chapitre, écrit que les pensées de D.ieu ne sont pas les nôtres : la pensée d'une personne n'accomplit rien tant qu'elle n'est pas mise à exécution, mais lorsque Sa volonté de faire advenir et d'émaner se manifesta en D.ieu, le Monde d'Atsilout (Émanation) fut aussitôt émané, uni à Lui. L'Admour Hazaken le cite pour expliquer comment les mondes étaient inclus dans la pensée de D.ieu.

Pardes Rimmonim 11:3 ג"א:י"א

... ואין כן פעולותיו והוייתיו של מ"ה הקב"ה. כי כאשר עלה ברצונו להוות ולהאציל אצילות הטהור והקדוש הנה אז נאצל ונצטייר כלו בעצמותו בלי שני בו ח"ו אלא מציאות מתייחד עמו עד שאין בין המאציל והמציאות ההוא הבדל כלל אלא הוא והם הכל אחד ועצם אחד ושרש אחד. ואף אם נייחס האצילות ההוא אל הג' בחינות כאשר נבאר שהם אור קדמון וצה ומצוחצח. אין בחינת חלוקם בערך עצמותם אלא בערך בחי' ענפיהם המתפשטות ומתאצלות. והענין בזה, כי כבר בארנו בשער סדר האצילות כי האצילות נכלל בכתר וחכמה ובינה מפני היותן ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

30

בביאור ע"פ יונת

L'explication de « Ma colombe dans les fentes du rocher » s'ouvre par « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », le verset utilisé ici pour expliquer comment les mondes étaient inclus dans la pensée de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג.

31

הכסיל בחשך הולך

« Le sage a les yeux dans sa tête, tandis que l'insensé marche dans les ténèbres. » La folie est ténèbres ; la sagesse est donc lumière.

Ecclesiastes 2:14 י"ד:ב'

הַחֶכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיֹדְעִתִי גַם־אֲנִי שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת־כָּלֶם:

Le sage a les yeux dans la tête, mais l'insensé marche dans les ténèbres. Et j'ai aussi constaté qu'un même sort les atteint tous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אז ישיר משה

« Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce chant. » Les premiers mots du discours cité au sujet des mondes révélés et cachés.

Exodus 15:1 ט"ו:א'

אָז וְיִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְרָאָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְרָאָה כִּי־נָאֵם ה' סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

La note de Kehot renvoie à Exodus 14:31-15:1 pour ces mots.

Exodus 14:31-15:1 ט"ו:א'-ט"ו:א'

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּקְרְאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ: אָז וְיִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְרָאָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְרָאָה כִּי־נָאֵם ה' סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

And Israel saw the great work which the L-RD did upon the Egyptians, and the people feared the L-RD; and they believed in the L-RD, and in His servant Moses. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the L-RD, and spoke, saying: I will sing unto the L-RD, for He is highly exalted; The horse and his rider hath He thrown into the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

וירא ישראל את היד

« Israël vit la grande main que Havaya avait déployée contre l'Égypte. » Les premiers mots du discours de Torah

Ohr cité au sujet des deux niveaux du Nom Havaya.

שמות י"ד:ל"א:31 Exodus

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בָּהּ וּבַמֶּשֶׁה עַבְדּוֹ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

נשמה שנתת בי טהורה היא

Le Talmud rapporte la bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi. » L'Admour Hazaken renvoie à son commentaire à ce sujet dans le discours sur « Ma colombe ».

ברכות ס"ב:ד"ב:4 Berakhot

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אַתָּה נִפְתַּחְתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לְבָא. כֹּל זֶמֶן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹקִי וְאֵלֶּכֶּי אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחִיזֵר נִשְׁמוֹת לִפְגָּרִים מֵתִים."

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36

האזינו השמים

« Écoutez, cieux, et je parlerai. » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah cité ici.

דברים ל"ב:א:32 Deuteronomy

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

עד יעבור עמך הוי'

Extrait du Chant de la mer : « jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis. » Ce passage est étudié dans le discours sur Haazinu.

שמות ט"ו:ט"ז:15 Exodus

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וְפָחַד בְּגֹדֶל יְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עֲדִי־עֹבֵר עִמָּךְ Havayah עֲדִי־עֹבֵר עִמָּיִו קִנִּיתִי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וראה בארוכה בד"ה ויהי בימי אחשורוש תרס"ט שי'

La note le cite à propos de cette glose : dire que la lumière du kav est quelque chose issu du néant peut s'appliquer à la dimension extérieure de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

"ומה שמבאר בלקו"ת בהג"ה דתקעו דרוש הב' בענין שאור הקו הוא יש מאין יתכן גם לגבי בחי' חיצוניות האור כו', וי"ל שז"ע מה שהקו יש בו ב' הפכים והוא מה שבא בבחי' מדה וגבול ועושה מעומ"ט בכל הספי', וכמו"כ התכללות כל הספי' ויחודן הוא ע"י הקו וכמא' אנת הוא דקשיר לון ומייחד לון כו', והיינו לפי שאור הקו עם היות שהוא המשכה שבבחי' מדה וגבול מ"מ הוא בבחי' קירוב ודביקות עם האו"ס שלפני הצמצום שבבחי' בלי גבול והוא כעין גילוי ההעלם כו' ומשו"ז נעשה ע"י בחי' יחוד והתכללות הספי' זע"ז כו', וכ"ז הוא בבחי' חיצוניות האור דאו"ס שלפני הצמצום דהיינו בכללות בחי' האור השייך אל העולמות, דאור הקו הוא בבחי' קירוב ממש לגבי בחי' ומדרי' זו, וכבר נת' דהאור הזה אינו ממש כמו שהי' לפני הצמצום ומ"מ הוא אותו המהות כו'". — סה"מ תרס"ט ע' קמט. וראה גם סה"מ עטרי"ת ע' רמ. ובסה"מ אעתי"ר ע' יד. ובסה"מ תש"ח ע' 162.

39

היש ה' בקרבנו

À Massa et Meriva, le peuple demanda : « Havaya est-Il parmi nous, ou non ? » L'Admour Hazaken lit les mots yesh et ayin comme deux modes de la présence de D.ieu en une personne.

שמות י"ז:7:17 Exodus

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵינִי:

Et l'on donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, à cause de la querelle des enfants d'Israël et parce qu'ils mirent D.ieu à l'épreuve, en disant : « D.ieu est-Il parmi nous ou non ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, ז.

40

וכך היו כלולים . . (ופירוש שהעולמות

La création y est expliquée comme la révélation de ce qui était caché. Une glose qui y est citée indique que cela inverse le propos du discours de Va'eschanan, qui réserve «quelque chose issu du néant» à ce qui n'était pas préalablement inclus dans sa source ; elle relève que ce maamar, en disant «tous les mondes étaient ainsi inclus», implique l'opinion de 5563.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ג ח"א ע' תו דשם מפרש דהבריאה יש מאין הוא גילוי ההעלם, ומציין שם (וכ"ה באוה"ת סידור ע' רכ) "וזהו היפך מ"ש בלקו"ת בד"ה ואתחנן פ"ב דגילוי ההעלם זהו סדר השתל' עו"ע, ואין זה דבר חדש, אבל החידוש יש מאין זהו מה שלא הי' כלול תחלה בכח המוצאו כ"א התחדשות ממש . . וע' בד"ה תקעו בחדש שופר דרוש השני פ"א משמע כמשי"כ גבי וכך הי' כלולים כל העולמות והברואים במאצילן כו', ושם הגהתי לישב זה, ואולי נתכוין במשי"כ לתרץ הקושיא דהתחדשות הבריאה זהו שינוי רצון ע"כ שהיו כלולים תחלה במקורן, אבל כ"ז דוחק". ראה אוה"ת ענינים ע' קכה, אוה"ת סידור ע' רכ ע"ש. וראה לעיל פ' אותנח ב, ב במ"מ לשם.

41 ועדי"ז היו העולמות

La note renvoie à ce discours sur la lampe de 'Hanouka pour l'idée que les mondes et les créatures étaient inclus dans la Pensée suprême.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז ד"ה נר חנוכה.

42 « Car un être plus élevé que le plus élevé veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » Ce verset est cité à propos de la chaîne des forces supérieures qui se trouvent au-dessus de chaque mazal.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה' ז' ח' ז'

אם-עשק רש וגנל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

43 דירה בתחתונים

Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, tout comme Il en a dans les mondes supérieurs. L'Admour Hazaken interprète les mondes inférieurs comme le lieu du yesh.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: נשא ט"ז א"א: מדרש תנחומא,

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

44 ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu, Il s'est ceint de force. » Le psaume du sixième jour, qui décrit la royauté de D.ieu comme un vêtement.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג א"א: 1

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה

Le Midrach évoque l'image du kamtza, une créature dont l'enveloppe est faite de son propre corps. L'Admour Hazaken applique cette image aux vêtements de D.ieu, qui sont de Lui-même.

Bereshit Rabbah 21:5: בראשית רבה כ"א ה' ח' ז'

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): וקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 « La sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. » La 'Hassidout y voit l'avantage de la lumière qui sort des ténèbres, finalité de la descente.

Ecclesiastes 2:13: קהלת ב' י"ג ח' ז'

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן-הסקלות כיתרון האור מן-החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

47 « Tu établiras assurément sur toi un roi que Havaya, ton D.ieu, choisira. » Le fait que le peuple nomme lui-même le roi montre que la royauté repose sur une acceptation volontaire.

Deuteronomy 17:15: דברים י"ז ט"ו ח' ז'

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיד הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וממשתלח בכל דור ודור

« Ton royaume est un royaume de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le verset mentionne à la fois la royauté et la domination.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשתלח בכל-דור ודר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

שיר של יום ו' ה' מלך

Le Talmud énumère les psaumes que les Lévites chantaient chaque jour ; le sixième jour, ils disaient : « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté », car ce jour-là, Il acheva Son œuvre et régna sur elle.

Rosh Hashanah 31a:5: ראש השנה ל"א א:ה'31א:5

בחמישי היו אומרים: "הרגינו לאלקים עוננו", על שם שבא עופות ודגים לשבח לשמו. בששי היו אומרים: "ה' מלך גאות לבש", על שם שגמר מלאכתו ומלך עליהן. בשביעי היו אומרים: "מזמור שיר ליום השבת", ליום שכולו שבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

50

וצבא השמים לך משתחוים

« Toi seul es Havaya... Tu leur donnes à tous la vie, et l'armée des cieux se prosterner devant Toi. » La prosternation illustre l'annulation du yesh.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

51

יהי רקיע

« Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux. » Une autre des paroles créatrices des cinq premiers jours.

Genesis 1:6: בראשית א:ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

יהי אור, יהי רקיע, תדשא הארץ

« Et Elokim dit : "Que la lumière soit." » L'une des paroles créatrices des premiers jours, la descente du néant à

l'existence.

Genesis 1:11: בראשית א:יא

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על-הארץ ויהי-כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג, ו. יא.

53

בראשית ברא אלקים

« Au commencement, Elokim créa. » Le Nom Elokim marque la descente par le jugement et le tsimtsum.

Genesis 1:1: בראשית א:א

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עוז

« Havaya règne ; Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu, Il s'est ceint de force. » La parenthèse interprète la « force » dont D.ieu est revêtu comme étant la Torah.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תכל בל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עוז כו' ואין עוז אלא תורה

À la fin de Yitro, le Zohar dit que, le jour où la Torah fut donnée, la parole « D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu de force » s'accomplit, « et la force n'est autre que la Torah », comme il est dit : « D.ieu donnera la force à Son peuple. »

Zohar, Yitro 35:570-575: תקע"ע-תקע"ה

But when once Israel had received the Torah on Mount Sinai the world was duly and completely established, and heaven and earth received a proper foundation, and the glory of the Holy One was made known both above and below, and He was exalted over all. Concerning that day it is written: "The L-rd is King, he hath put on glorious apparel; he hath put on his apparel, and girded himself with strength' (Ps. 93, 1). "Strength" signifies the Torah, as it is written: "The L-rd giveth strength to his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

ואין עוז אלא תורה

Lorsque la Torah fut donnée, les nations demandèrent à Bilam ce qu'était ce grand bruit ; il répondit que D.ieu possède un précieux trésor caché et souhaite le donner à

Ses enfants, comme il est dit : « Havaya donnera la force à Son peuple. »

שיר השירים רבה ב'ה'5: Shir HaShirim Rabbah 2:5

... אָמַר רַבִּי לִוִּי לְשַׁעֲבֵר הִתְנָה פְּרוּטָה מְצוּיָה וְהָיָה אָדָם מִתְאַוָּה לְשִׁמְעַת דְּבַר מִשְׁנֵה וְהִלְכָה וְתִלְמִיד; וְעַכְשָׁיו שְׁאִין הַפְּרוּטָה מְצוּיָה, וּבִיּוֹתֵר שֶׁהֵן חוֹלִים מִן הַשְּׁעֵבוֹד, אֵין מִבְקָשִׁין לְשִׁמְעַת אֶלָּא דְּבָרֵי בְּרָכוֹת וְנִחְמוֹת. תְּנִי רַבִּי שֶׁמֶעוֹן בֶּן יוֹחָאי בִּשְׁעָה שֶׁיִּצְאֻ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, לְמָה הָיוּ דוֹמִין, לְבֵן מִלֶּךְ שֶׁעָמַד מִחֲלִיו, אָמַר לוֹ פְּדָגוֹג וְלֶךְ בְּנֶה לְאִיִּסְכוּלִי, אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲדִין לֹא בָּא בְּנִי בְּזִיו, שֶׁנֶּשְׁתַּנָּה מִחֲלִיו, אֶלָּא יִתְעַדֵּן וְיִתְעַנֵּג בְּנִי כְּשִׁלְשָׁה חֳדָשִׁים ...

“Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick” (Song of Songs 2:5). “Support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], a heavenly fire and an earthly fire. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with many fires [ishot]; with the fire of Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishael and Azarya. Another matter, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 58a, זח"ב נח, 58a

Zohar III, 269a, זח"ג רסט, 269a

Zevachim 116a:1-3, זכ"א א-ג, 116a

זְכָרִים וְנִקְבוֹת, תְּמִימִין וּבְעָלֵי מוֹמִין - דָּאָמַר מַר: תְּמוֹת וְזָכוֹת בְּכֻמָּה, וְאֵין תְּמוֹת וְזָכוֹת בְּעוֹפוֹת. וְאִיתְקַשׁ בְּכֻמָּה לְעוֹף. תְּמִימִין וּבְעָלֵי מוֹמִין - לְאִפּוּקֵי מַחוּסְרֵי אֶבֶר, דָּלָא. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִנֵּין לְמַחוּסְרֵי אֶבֶר שֶׁנֶּאֱסָר לְבָנִי נַח? תִּלְמוּד לּוֹמֵר: “וּמִכָּל הָחַי מִכָּל בֶּשָׂר” - אֶמְרָה תּוֹרָה: הֵבֵא בְּכֻמָּה שְׁחִיזֵין רָאשֵׁי אֵיבָרֵין שְׁלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

הַשְּׁחִיר ב, ג. זח"ב נח, א. צד, א. זח"ג רסט, א. תנחומא וזאת הברכה ד. וראה זכחים קטז, א וברשי" שם.

57

ה' עז לעמו יתן

« Havaya donnera la force à Son peuple ; Havaya bénira Son peuple par la paix. » Les Sages interprètent cette force comme étant la Torah.

Psalms 29:11, תהילים כ"ט:11

Havayah עז לעמו יתן Havayah יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, יא.

58

ברכות סדר וארא פרשה ח'

Il cite le Midrash mentionné ici : « Et quel est le vêtement du Saint béni soit-Il ? La force, comme il est dit : “Havaya est revêtu, Il s’est ceint de force.” »

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי שלח "ומהו לכשוש של הקב"ה עז שנאמר לבש ה' עז התאור."

59

ובזח"ב ט"פ יתרו

Il indique que le Zohar à la fin de Yisro (Partie II, 94a) explique «Havaya est revêtu de force» comme renvoyant au don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

צד, א. "מפרש לבש ה' עז על מ"ת" — יהל אור עי שלח.

60

בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

61

בטל רצונך

Rabban Gamliel : « Fais ta volonté sienne, afin qu’Il fasse sienne la volonté des autres avant la tienne. » Accomplir une mitsva signifie mettre de côté sa propre volonté.

Pirkei Avot 2:4, משנה אבות ב'ד:4

הוא הָיָה אֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנָהּ, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנָהּ כְּרְצוֹנִי. בְּטַל רְצוֹנָהּ מִפְּנֵי רְצוֹנִי, כְּדִי שֶׁיִּבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנָהּ. הֵלֵל אֹמֵר, אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַצָּבוֹר, וְאֵל תִּתְּנֵם לְעַצְמָהּ עַד יוֹם מוֹתָהּ, וְאֵל תִּדְּיוֹן אֶת חִבְרָהּ עַד שֶׁתִּגִּיעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תִּאֲמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשִׁמְעַת, שְׁסוּפוּ לְהִשְׁמַע. וְאֵל תִּאֲמַר לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu’Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu’Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu’au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d’être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62

סור מרע ועשה טוב

« Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la. » Les deux parties appellent à dépasser son inclination naturelle.

Psalms 34:15, תהילים ל"ד:15

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

63

שביום ברוא אדה"ר קיבל . . ולא היה גילוי מלכותו

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 31b pour ces mots.

Rosh Hashanah 31b, ראש השנה ל"א ב31b

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לא, ב. הקטע מובא באוה"ת ר"ה עי אישלה ושם מביא "וכ"כ המפרש סוף מסי תמיד וז"ל "בשישי שבו נשלם מעשה בראשית ונברא האדם ג"כ שמבין גדולת הבורא יתעלה אומר די מלך גיאות לבש" עכ"ל. ועי בפ"ב דעכו"מ דכ"ד סע"ב עכ"ל באוה"ת שם.

64

לבש ה' עוז

Le Midrach cité dans le texte (Vaéra, chapitre 8) : « Et quel est le vêtement du Saint béni soit-Il ? La force, comme il est dit : "Havaya est revêtu, Il s'est ceint de force" ; et Il l'a donnée à Israël, comme il est dit : "D.ieu donnera la force à Son peuple." »

Shemot Rabbah 8:1א' שמות רבה ח'

... וכתוב (תהלים כא, ד): תשת לראשו עטרת פז. מלך בשר ודם אין לובשין לבושו, וישראל לובשין לבושו של הקדוש ברוך הוא. ומהו לבושו של הקדוש ברוך הוא? עוז שנאמר (שם צג, א): לבש ה' עוז התאזר, ונתנו לישראל, שנאמר (שם כט, יא): ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום. מלך בשר ודם אין נקראין בשמו קיסר אגוסטא, ואם נקראין בשמו היו ממיתין אותו, והקדוש ברוך הוא קרא למשה בשמו, שנאמר: ראה נתתיך אלקים לפרעה. אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: פרעה הרשע עשה עצמו אלוה, שנאמר (יחזקאל ...

"It was on the day when the L-rd spoke to Moses in the land of Egypt" (Exodus 6:28). "The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh; and Aaron your brother will be your prophet" (Exodus 7:1). "It was on the day when the L-rd.... The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh" - that is what is written: "Lift your heads, gates" (Psalms 24:7). Solomon recited this verse when he was taking the Ark into the Holy of ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

65

ולכן אומרים בכל מצוה

Ce passage explique « Pour l'unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina », formule dite avant chaque mitsva, à partir de deux niveaux : la lumière qui remplit tous les mondes, la force vitale qui diminue à mesure qu'elle descend, et la lumière qui entoure tous les mondes, l'essence même de D.ieu, comme dans « Je remplis le ciel et la terre ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הזמירות ספ"ה, סי' הליקושים ס"פ ראה. שער רוח"ק (יב, ב בדפוס ירושלים תע"ב). כסא מלך להקדמת ת"ז ד"ה ואי תימרין. שער הכולל פ"ו סק"ב — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ב ע' כז. ראה לעיל פי' ואתחנן ט, א ובמ"מ לשם. וראה לקמן סא, ב בענין קודם התפלה. ובארוכה מאמרי אדה"א כאן ע' תתקפט.

66

קוב"ה ושכינתיה

La note renvoie à cet endroit pour comprendre le sens de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קיט, א.

67

לית מחשבה תפיסא

Dans la prière d'Eliyahou qui ouvre le Tikkunei Zohar : « aucune pensée ne peut Te saisir, absolument ». L'Admour

Hazaken l'emploi au sujet du Saint béni soit-Il, en tant que séparé des mondes.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"ב א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

68

מצות צריכות כוונה

À partir d'une Michna concernant la récitation du Chéma avec intention, le Talmud déduit : « Apprenez de là que les mitsvot exigent une intention. »

Berakhot 13a:22-25ה"ב כ"ב-כ"א

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. ויחזקיה אומרים: בכל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א.

69

מצות המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נא, א.

70

ואברין דמלכא

Le Zohar parle des 248 commandements par lesquels on couronne le Saint béni soit-Il comme Roi sur tous les membres de la Chekhina.

Zohar II, 118aזח"ב קיח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"ב קיח, א ובכ"מ.

71

אברין דמלכא

Le Tikkouné Zohar appelle les commandements de la Torah les membres du Roi ; c'est l'image qu'emploie l'Ad-

mour Hazaken pour désigner les mitsvot comme réceptacles.

Tikkunei Zohar 73a:4-75b:2 ע"ה א-ד-ע"ה ב:ב

72 ואהבת את ה' בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le commandement adressé à chaque individu.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

73 שמע ישראל הו'י אלקינו

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » L'énoncé général de l'union, avant le commandement individuel d'aimer.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֱלֹהִים אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

74 לפום מה דמשער בלביי

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 103a pour ces mots.

Zohar I, 103a זח"א קג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, א-ב.

75 לפום מה דמשער בליביה

À propos de « Son mari est connu aux portes », le Zohar dit que le Saint béni soit-Il est connu et en lien avec chacun selon ce qu'il conçoit dans son cœur, dans la mesure où il peut s'attacher à Lui par l'esprit de sagesse.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג-קס"ד זח"א וירא ט:

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76 בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » La Michna comprend « de tout ton cœur » comme désignant les deux penchants.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

78 בכל לבבך בשני יצריך

La Michna interprète « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur » ainsi : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant.

Mishnah Berakhot 9:5 ט:ה

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הַרְעָה שֶׁשָּׂם שֶׁהוּא מְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְאֹדְךָ. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵה לּוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שְׂעַר הַמְּזֻחָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגֵד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 10

79 אם ישים אליו לבו

« S'il tourne son cœur vers lui, Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle. » Le Zohar l'interprète comme le fait qu'une personne tourne son cœur vers D.ieu et attire ainsi l'esprit d'en haut.

איוב 34:14 י"ד

אִם-יָשִׁים אֱלֹהִים לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֹאסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

80 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le Zohar enseigne que tout dépend du désir : l'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit, et il cite : « S'il tourne son cœur vers Lui. » Le désir ardent d'une personne d'en bas attire une réponse d'en haut.

זח"ב קסב, Zohar II, 162b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב.

81 ממארי דחושבנא
Le Zohar parle du « maître du compte », qui, chaque nuit avant de dormir, fait le bilan de ses actes de la journée, s'en détourne et implore la miséricorde.

Zohar III, 178a^א קעח, זח"ג
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א.

82 ותרד פלאים
« Elle est descendue de façon merveilleuse, sans personne pour la consoler. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la grande descente de l'âme dans le corps.

Lamentations 1:9^{ט"ו} איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה הי את עניי כי הגדיל אויב:

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne la console. «Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

83 נכתבי האריז"ל
Les deux passages citent le même enseignement de l'Ari Zal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כי תצא לו, ד. נצבים מה, ד.

84 שהבכיה היא לנשמתו
La note le cite : les pleurs de Roch Hachana et de Yom Kippour concernent l'âme qui s'est matérialisée en descendant dans le corps, selon une nature implantée par D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

"שהבכיה (בר"ה ויוהכ"פ) היא לנשמתו כו' ישרדה ממקום כבודו ונתגשמה" ד"הגשמה" זו (שע"י ירידתה בגוף) היא טבע שהטביע הקב"ה. ולהוסיף שאין לומר שהכוונה בזה שהטביע הקב"ה טבע זה הוא בכדי שהאדם ישנה את הטבע (ויבטל את ההגשמה) — כי לפי"ז הצ"ח הי' בודאי מתקן זה מכבר (לפני ר"ה ויוהכ"פ), ומה שלא תיקן זה מקודם, מוכח שעד עכשיו לא הי' זה ביכולתו, וביטול "הגשמה" זו היא רק ע"י הבכ"י בר"ה ויוהכ"פ (ובכל שנה, הוא יוצא מ"הגשמה" דקה יותר). וראה בארוכה לקו"ש ח"ט ע' 209 ואילך. ואכ"מ — ד"ה שובה ישראל הבי תשל"ז הערה 41. (סה"מ מלוקט ח"ד ע' יח).

PARAGRAPHE 12

85 מים התחתונים בוכין
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
בחי ויקרא ב, יג. מדרש עה"ד א. ת"ז (ת"ה) ד"ט, ב. [כ].

86 בוכין אנן בעינן למהוי קדם מלכא
Les eaux inférieures pleurent et disent : « Nous voulons être devant le Roi », et souhaitent s'élever ; le firmament

les sépare jusqu'à ce que la Cause des causes les rende égales.

Tikkunei Zohar 19b:16-17^{ז"ז-ז"ז} תקוני זוהר י"ט ב:ט"ז-י"ז

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרין אנן בעינן למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. י' מסטרא דא וי' מסטרא דא. ו' באמצעייתא. כגוונא דא יו"י דאיהי א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

87 בין מים למים
« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » La séparation sur laquelle pleurent les eaux inférieures.

Genesis 1:6^{ו'} בראשית א'

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים

Rabbeinou Ba'hya cite le Midrach : les eaux inférieures sont appelées « eaux pleureuses », car, lorsque le Saint béni soit-Il sépara les eaux, les eaux inférieures se mirent à pleurer de ne pouvoir s'élever et être proches de Lui.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13^{ג"ג} ויקרא ב:י"ג

PARAGRAPHE 13

89 תקיעה . . ושברים . . ותרועה
La note renvoie à cet endroit pour un développement supplémentaire sur la tekia, les chevarim et la teroua.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' תה.

90 גנוחי גניח וילולי יליל
Abaye explique la controverse au sujet de la teroua : la teroua de la Torah est traduite par yevava, « lamentation » ; selon un avis, il s'agit de gémissements (les chevarim), tandis que selon l'autre, il s'agit de lamentations (la teroua).

Rosh Hashanah 33b:10^{י"ב} ראש השנה ל"ג ב:י"ב

אמר אביי: בקא ודאי פליגי, דכתיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבכא יהא לכו". וכתוב באימיה דסיסרא: "בעד תחלון נשקפה ותילכ אס סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לג, ב.

91 תרועם כשבט ברזל
« Tu les briseras avec un bâton de fer ; tu les fracasseras comme un vase de potier. » La teroua consiste à briser les

forces de la kelipa.

Psalms 2:9: תהילים ב':ט

תִּרְעַם בְּשֶׁבֶט בְּרִזָּל יוֹצֵר תִּנְפָצִים:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, ט.

92

ותרועת מלך בו

« Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov... Havaya, son D.ieu, est avec lui, et la teroua du Roi est en lui. » La teroua exprime l'affection et le désir du cœur.

Numbers 23:21: במדבר כ"ג:כ"א

לֹא־הִבִּיט אֶן בְּעֵינָיו וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מֶלֶךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כא. ראה אוה"ת פ' בלק ע' תתקצ. וראה לעיל פ' בלק עב, ב ב' פירושים.

93

ויעבור ה' על פניו

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et bienveillant. » Le début des Treize Attributs de miséricorde.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

94

עשרה שמות

La note le cite : les sept Noms qui ne peuvent être effacés sont appelés attributs et appellations, tandis que le Nom Havaya est appelé le Nom essentiel, qui rayonne dans les attributs ; il en va de même ici.

LA NOTE DE KEHOT

ע' במג"א [מגן אבות בארדיטשוב תרס"ב] פ' פנחס ואמרת הוי"ו ס"ב ז' שמות שא"נ נק' מדות ונק' כינויים ושם הוי"ו נק' שם העצם . . שמאיר בהמדות ועד"ו כאן. וע' זח"ג (ערב, ב) ז' שמות שאנ"מ. וע"ל בהר (מב, ב). [כ]. ראה פרדס ש"א פ"י. ש"כ פ"א ואילך. תו"א בא ס, א. לקו"ש חכ"א ע' 195 הע' 60.

95

עשרה שמות שאינן נמחקים

Le Zohar décrit la sainte Mal'hout comme constituée de dix Séfirot et couronnée de sept Noms qui ne peuvent être

effacés ; la note de Kehot renvoie ici à ces Noms en tant que vêtements de D.ieu.

Zohar, Eikev 3:30-4:41: ספר זוהר, עקב ג':לד-מ"א:30-31

96

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » La révélation du Temps à venir.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה

וַיִּגְלֶה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

מוציא חמה מנרתקה

Dans le Temps à venir, le Saint béni soit-Il fait sortir le soleil de son étui ; les justes en seront guéris et les méchants jugés.

Avodah Zarah 3b:18: עבודה זרה ג' ב:י"ח

וְאִיכְפָּעִית אֵימָא לְעוֹלָם הָבָא — כְּרַבְרְבִי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אִין גִּיהֶנָּם לְעֵתִיד לְבָא, אֲלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנְרֵתִיקָה, וּמַקְדִּיר, וְשַׁעִים נִידוּנִין בָּהּ, וְצַדִּיקִים מְתַרְפְּאִין בָּהּ, וְשַׁעִים נִידוּנִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

למחר לקבל שכרם

Rabbi Yehoshoua ben Lévi explique: «que Je vous ordonne aujourd'hui, afin que vous les accomplissiez» signifie qu'aujourd'hui est consacré à leur accomplissement, et non à la réception de leur récompense.

Avodah Zarah 3a:11-12: עבודה זרה ג' א:יא-ב:11-12

וּמִי מְצִית אֲמַרְתָּ הַכִּי? וְהָאֵמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: מָאִי דְּכִתְיָב "אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצוּךְ הַיּוֹם", הַיּוֹם לְעִשׂוֹתָם וְלֹא לְמַחֵר לְעִשׂוֹתָם, הַיּוֹם לְעִשׂוֹתָם וְלֹא הַיּוֹם לִישׁוּל שְׂכָר. אֲלָא, שְׁאִין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כָּא בְּטְרוּנְיָא עַם בְּרִיתוֹתָיו. וְאַמְרֵי קָרִי לָקָה "מְצוּחָה קִלְחָה"? מִשּׁוֹם דְּלִית בָּקָה חֶסְרוֹן כִּיס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א.

99

היום לעשותם

« Vous observerez le commandement, les statuts et les ordonnances que Je vous ordonne aujourd'hui, afin que vous les accomplissiez. » Ce monde est le temps de l'accomplissement ; la récompense vient plus tard.

Deuteronomy 7:11: דברים ז':יא

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצוּחָה הַיּוֹם לְעִשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

100

אחור וקדם צרתני

« Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta main sur moi. » À comprendre comme signifiant que l'homme fut créé en dernier dans l'ordre de la création.

Psalms 139:5:ה' קל"ט:ה' Psalms

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

101

בכסה ליום חגנו

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au moment où elle est voilée, pour le jour de notre fête. » L'Alter Rebbe y lit le passage du voilement à une révélation festive.

Psalms 81:4:ד"ד Psalms

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

עתיד הקב"ה לעשות מחול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שלהי תענית.

103

עתיד הקב"ה לעשות מחול לצדיקים

Rabbi Elazar enseigne: dans l'avenir, le Saint béni soit-Il formera une ronde pour les justes, assis parmi eux dans le Gan Eden, et chacun pointera du doigt, comme il est dit: « Voici notre D.ieu. »

Taanit 31a:9:ט"א Taanit

אמר עולא ביראה, אמר רבי אלעזר: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים, והוא יושב ביניהם בגן עדן, וכל אחד ואחד מראה באצבעו, שנאמר: "ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

104

הנה אלקינו זה קוינו לו

« Et il sera dit en ce jour: Voici notre D.ieu; nous avons espéré en Lui et Il nous a sauvés. » La divinité sera révélée si ouvertement qu'on pourra la désigner du doigt.

Isaiah 25:9:ט"ה Isaiah

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Et l'on dira en ce jour-là: « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve; voici D.ieu, en qui nous avons espéré; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

105

יאר ה' פניו

« Que Havaya fasse briller Sa face sur toi et t'accorde Sa faveur. » Extrait de la bénédiction sacerdotale: la face qui rayonne au lieu de se dissimuler.

Numbers 6:25:ה'כ"ה Numbers

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

PARAGRAPHE 14

106

כי חק לישראל הוא

« Car c'est une loi pour Israël, un jugement pour le D.ieu de Yaakov. » Le verset qui suit « Sonnez du chofar », expliqué dans cette section.

Psalms 81:5:ה'כ"ה Psalms

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה

La femme vaillante « se lève alors qu'il fait encore nuit, donne à manger à sa maisonnée et une part (hok) à ses servantes ». Hok désigne ici une ration de nourriture attribuée.

Proverbs 31:15:ט"ו Proverbs

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

108

הטריפני לחם חוקי

« Ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain qui m'est attribué (le'hem houki). » Ici encore, hok désigne la subsistance.

Proverbs 30:8:ח"י Proverbs

שוא ודבר־קֹב הֲרַחֵק מִמֶּנִּי רֹאשׁ וְעֹשֶׁר אֲלִיתָנוּ לִי הֲטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי: Remove far from me falsehood and lies; Give me neither poverty nor riches; feed me with mine allotted bread;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, ח.

109

נקי בנים למקום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יד.

110

בנים למקום

« Israël est cher, car ils sont appelés enfants du Tout-Puissant », comme il est dit : « Vous êtes des enfants pour Havaya, votre D.ieu. »

Pirkei Avot 3:14 משה אבות ג' יידי

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Il disait : L'homme est aimé, car il a été créé à l'image [de D.ieu]. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il avait été créé à l'image [de D.ieu], ainsi qu'il est dit : « Car à l'image de D.ieu Il fit l'homme » (Genèse 9:6). Israël est aimé, car il a été appelé enfants de Celui qui est présent partout. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il est appelé enfants de Celui qui est présent partout, ainsi qu'il est dit : ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111

ברא כרעה דאבוה

Ces mots citent Yevamot 3a:2-4 ; le passage figure ci-dessous.

Yevamot 3a:2-4 אב-ד' יבמות

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתיא "הנה", אתיא "זמה" "זמה". השתא דאמרת כל מלתא דאתיא מדקשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אחוותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער פרקי הצלם פ"א. יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

PARAGRAPHE 15

112

משפט לאלהי יעקב

« Car c'est une loi pour Israël, un jugement pour le D.ieu de Yaakov. » Le verset associe Israël au hok et Yaakov au jugement.

Psalms 81:5 תהילים פ"א ה'

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

בני בכורי

« Ainsi parle Havaya : Mon fils, Mon premier-né, Israël. » Israël au niveau du fils.

Exodus 4:22 שמות ד' כ"ב

ואמרת אל-פרעה כה אמר ה' בני בכרי ישראל:

Et tu diras à Pharaon : Ainsi parle D.ieu : Israël est Mon fils, Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, כב.

114

ויעקב נקי בחי עבד

« Et maintenant, écoute, Yaakov Mon serviteur, et Israël que J'ai choisi. » Yaakov au niveau du serviteur.

Isaiah 44:1 ישעיהו מ"ד א'

ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו:

Mais maintenant, écoute, Jacob, Mon serviteur, et Israël, que J'ai choisi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, א-ב. ראה לעיל פי בלק ע, ג.

115

לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov, ni aperçu de faute en Israël. » L'ouverture du discours que l'Alter Rebbe cite à propos du serviteur et du fils.

Numbers 23:21 במדבר כ"ג כ"א

לא־הביט און ביעקב ולא־ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

116

לאום מלאום יאמן

Dit à Rivka au sujet des jumeaux qu'elle portait : « deux nations sont dans ton sein... et une nation sera plus forte que l'autre ». Cité à propos du combat intérieur, où tantôt un côté l'emporte, tantôt l'autre.

Genesis 25:23 בראשית כ"ה כ"ג

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמן ורב יעבד צעיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

117

ויעבור ה' על פניו ויקרא ה' ה'

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et compatissant. » Les deux Noms, séparés par une pause, représentent deux niveaux d'annulation.

Exodus 34:6 שמות ל"ד ו'

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב

« Je suis le D.ieu de ton père, le D.ieu d'Avraham, le D.ieu d'Yitzchak et le D.ieu de Yaakov. » Ce n'est qu'avant Yaakov que le verset ajoute un vav : veElokei.

שמות ג':ו' Exodus 3:6

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִשְׁחַת פָּנָיו כִּי יָרָא מִהֵבֵיט אֶל־הָאֱלֹהִים:

Moreover He said: 'I am the G-d of thy father, the G-d of Abraham, the G-d of Isaac, and the G-d of Jacob.' And Moses hid his face; for he was afraid to look upon G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג', ו.

119 מקוה ישראל ה'

« L'espoir (mikvé) d'Israël, c'est Havaya. » Le mot mikvé désigne aussi un bassin de purification ; le maamar le comprend ainsi : le niveau même de Havaya purifie.

ירמיהו י"ז:י"ג Jeremiah 17:13

מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל HAVAYAH כָּל־עֹזְבֵיהָ יִבְשׁוּ וְסוּרֵי בְּאֵרָץ יִכָּתְבוּ כִּי עֲזָבוּ מִקּוּר מַיִם־חַיִּים אֶת־HAVAYAH

Toi, espérance d'Israël, D.ieu ! Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus ; ceux qui se détournent de toi seront inscrits dans la terre, car ils ont abandonné D.ieu, la source des eaux vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו יז, יג.

120 לפני ה' תטהרו

« Car en ce jour Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » La purification de Yom Kippour provient d'un niveau supérieur à Havaya.

ויקרא ט"ז:ל' Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak